



MÄERTERT-WASSERBÉLLEG



# ADMINISTRATION COMMUNALE DE MERTERT-WASSERBILLIG

 1-3, Grand-Rue - L-6630 Wasserbillig

 Adresse postale - B.P. 4 - L-6601 Wasserbillig

Heures d'ouverture :  
lundi à vendredi de 07h00-12h00 et de 13h00-16h00

 [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu)

 [www.mertert.lu](http://www.mertert.lu)

 74 00 16-101



## ANNUAIRE TÉLÉPHONIQUE

### COLLÈGE DES BOURGEMESTRE ET ÉCHEVINS 74 00 16-121

LAURENT Jérôme, Bourgmestre  
BECHTOLD Lucien, Echevin  
LANG-BOEVER Nadine, Echevine

### ACCUEIL 74 00 16-101

SIEGLER Michèle 74 00 16-101  
SIMON Marc 74 00 16-155

### SECRÉTARIAT COMMUNAL

DUARTE Jean-Louis,  
Secrétaire communal 74 00 16-101  
FRIESS Laurence 74 00 16-121

### BUREAU DE LA POPULATION ET ÉTAT CIVIL / CHÈQUES SERVICES

GOTTING Rachel, Responsable 74 00 16-122  
BOESEN Serge 74 00 16-124  
LASCAK Jeff 74 00 16-123

### RECETTE COMMUNALE

KREMER Robi,  
Receveur communal 74 00 16-135  
STEICHEN Steve 74 00 16-134

### SERVICE ENVIRONNEMENT

KOSTER Romain 74 00 16-145

### SERVICE TECHNIQUE

WEISSLINGER Laure,  
Responsable 74 00 16-142  
HAAS Gilles 74 00 16-141  
KOWALYSZYN Sacha 74 00 16-148  
REITZ Mike 74 00 16-147  
WEICKER Jessica 74 00 16-143

### RESSOURCES HUMAINES

WAMPACH Karin 74 00 16-133

### SÉCURITÉ, PRÉVENTION, SANTÉ

HOLCHER Patrick 74 00 16-195

### ATELIER DU SERVICE TECHNIQUE

RÉCEPTION ATELIER 74 00 16-600  
BETTENDORFF Alain,  
Responsable 74 00 16-610

### SERVICE DE L'ORDRE

THILGEN Marc, Responsable 74 00 16-190  
LARODIE Damien 74 00 16-191



# EDITORIAL

## Ein schwieriges Jahresende 2022?

### **Werte Mitbürgerinnen und Mitbürger,**

Sommer, Sonne, Urlaub – die Monate Juli und August bieten jedes Jahr eine gute Gelegenheit um eine angenehme Zeit zu verbringen, abzuschalten und sich vom stressigen Alltag zu erholen. Auch wenn wir mit extremen Temperaturen in unseren Gegenden zu kämpfen haben, hoffen wir, dass sie den Sommer so richtig genießen und genügend Energie sammeln konnten für die letzten Monate des Jahres 2022.

Ab September müssen wir alle wieder auf Normalbetrieb umstellen: die Schüler mit ihrem Lehrpersonal werden nach 8 Wochen Sommerferien wieder den Schulbetrieb aufnehmen, die Eltern müssen Familie, Schule und Beruf organisatorisch aufeinander abstimmen, die Arbeitnehmer werden auf ihre Büros und Arbeitsstellen zurückkehren und der Verkehr auf unseren Straßen und Autobahnen wird wieder rapide zunehmen.

Auch wenn wir den Sommer unbeschwert genießen konnten und uns wieder an den Alltagsrhythmus gewöhnen werden, so gibt es doch sozialpolitisch dunkle Wolken die uns den Herbst vermiesen könnten.

Zum einen bleibt die Corona Pandemie ein Thema und könnte erneut für ein Stimmungstief sorgen sowie dies auch in den beiden letzten Jahren der Fall war. Zurzeit ist es nicht möglich vorauszusagen wie das Virus sich entwickeln wird sowie welche Variante in den nächsten Monaten dominiert und wie die Auswirkungen für uns sein werden.

## ┌ Impressum ─

**Éditeur :** Administration Communale de Mertert  
1-3, Grand-Rue • L-6630 Wasserbillig  
**Tél. :** (+352) 74 00 16 - 101 • [www.mertert.lu](http://www.mertert.lu) • [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu)

**Réalisation :** Espace-Médias S.A.

**Comité de rédaction :** Collège Echevinal

**Photos :** Administration Communale de Mertert • Adobe Stock

**Imprimeur :** Heintz, Pétange

La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Mertert

**Édition :** Septembre / Octobre 2022 – 2.800 exemplaires



Ihr Schöffenrat / *Votre collègue échevinal*  
Lucien Bechtold ( Schöffe / *Échevin*)  
Jérôme Laurent ( Bürgermeister / *Bourgmestre*)  
Nadine Lang-Boever ( Schöffin / *Échevine*)

## *Une fin d'année 2022 difficile ?*

### **Chers concitoyennes et concitoyens,**

*Été, soleil, vacances – les mois de juillet et août sont chaque année l'occasion de passer un moment agréable, de se détendre et de se reposer du stress quotidien. Même si nous sommes confrontés à des températures extrêmes dans nos régions, nous espérons que vous avez profité pleinement de l'été et accumulé suffisamment d'énergie pour les derniers mois de l'année 2022.*

*Dès septembre, nous devons tous passer à l'activité normale : les élèves et le personnel enseignant reprendront le chemin de l'école après 8 semaines de vacances d'été, les parents devront s'organiser pour concilier vie familiale, scolaire et professionnelle, les salariés retourneront dans leurs bureaux et sur leurs lieux de travail, et le trafic sur nos routes et autoroutes augmentera à nouveau rapidement.*

*Même si nous avons profité de l'été sans souci et que nous allons nous réhabituer au rythme quotidien, il y a des nuages noirs sur le plan sociopolitique qui pourraient nous gêner l'automne.*

*D'une part, la pandémie du Covid reste d'actualité et pourrait à nouveau provoquer une baisse de moral, comme c'était le cas les deux dernières années. Il est actuellement impossible de prédire comment le virus va évoluer, quelle variante va dominer dans les prochains mois et quelles en seront les conséquences.*



# EDITORIAL

Ungewiss und ungemütlich könnte auch der nächste Winter werden da wir uns auf eine Energieknappheit einstellen müssen. Durch den Krieg in der Ukraine droht sich die Energiekrise in Europa weiter zu verschärfen: Energie wird teurer und es besteht das Risiko, dass das Gas im kommenden Winter nicht ausreichend zur Verfügung stehen wird. Der Krieg in der Ukraine wird für uns alle negative Konsequenzen haben und es bleibt zu hoffen, dass wir in Europa den nötigen solidarischen Zusammenhalt bewahren um so gut wie möglich durch diese Krise zu kommen.

Wir wollen jedoch jetzt nicht alles zu negativ betrachten und hoffen sehr, dass nicht alles so schlimm wird und es oft anders kommt als man denkt.

Bei uns in der Gemeinde finden im September die beiden Einweihungen der neuen Grundschule für die Zyklen 2-4 mit Kinderbetreuungsstätte Eilenascht, Mediathek und Produktionsküche in Wasserbillig sowie der neuen Gemeindeateliers statt.

Am vergangenen Montag, den 12. September lud die Union Commerciale et Artisanale Wasserbillig (UCAW) alle Mitbürger/innen sowie interessierten zur traditionellen Sommerbraderie in Wasserbillig ein. Die Intergrationskommission der Gemeinde organisiert am Sonntag, dem 25. September das Fest „All Together“ im Centre Culturel Wasserbillig. Wir wollen ebenfalls auf die Veranstaltung „Mosel, Licht und Flammen“ hinweisen, die am 21. und 22. Oktober an der Mosel entlang zwischen Wasserbillig und Remich organisiert wird und wo ebenfalls Attraktionen in unserer Gemeinde stattfinden werden. Sie finden in dieser Ausgabe des „Gemeeneblatt“ die Details zu den verschiedenen Veranstaltungen. Der Schöffenrat wünscht Ihnen allen schon jetzt viel Spaß.

Ihr Schöffenrat

*L'hiver prochain pourrait également être incertain et inconfortable, car nous devons nous préparer à une pénurie d'énergie. La guerre en Ukraine risque d'aggraver la crise énergétique en Europe : l'énergie coûtera plus cher et il y a un risque que le gaz ne soit pas disponible en quantité suffisante l'hiver prochain. La guerre en Ukraine aura des conséquences négatives pour nous tous et il reste à espérer qu'en Europe, nous conserverons la cohésion solidaire nécessaire pour traverser cette crise du mieux possible.*

*Nous ne voulons cependant pas tout voir de manière trop négative et espérons vivement que tout ne sera pas si grave et que les choses se passeront autrement qu'on ne le pense.*

*Chez nous dans la commune, deux inaugurations auront lieu en septembre : celle de la nouvelle école primaire pour les cycles 2 à 4 avec la garderie Eilenascht, la médiathèque et la cuisine de production à Wasserbillig ainsi que celle du nouveau atelier communal. Lundi dernier, le 12 septembre, l'Union Commerciale et Artisanale Wasserbillig (UCAW) avait invité tous les concitoyens et intéressés à la traditionnelle braderie d'été de Wasserbillig. La commission d'intégration de la commune organisera le dimanche 25 septembre la fête "All Together" au Centre Culturel Wasserbillig. Nous souhaitons également attirer l'attention sur la manifestation « Mosel Licht und Flammen » qui sera organisée les 21 et 22 octobre le long de la Moselle entre Wasserbillig et Remich et où auront également lieu des attractions dans notre commune. Vous trouverez dans cette édition du « Gemeeneblatt » les détails concernant les différentes manifestations. Le collègue échevinal vous souhaite d'ores et déjà beaucoup de plaisir.*

*Votre collègue échevinal*



## Neue rollstuhlgerechte Tennisanlage der Gemeinde Mertert feierlich ihrer Bestimmung übergeben

### *La nouvelle installation de tennis de la commune de Mertert accessible aux personnes à mobilité réduite a été solennellement inaugurée*

Am 17. Juli wurde im Beisein von Vizepremierministerin und Gesundheitsministerin Paulette Lenert die neue rollstuhlgerechte Tennisanlage der Gemeinde Mertert offiziell eröffnet.

Bürgermeister Jérôme Laurent konnte in seiner Ansprache zahlreiche Ehrengäste begrüßen, unter ihnen der Präsident des Tennisverbandes F.L.T. Claude Lamberty, die Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates der Gemeinde Mertert sowie der Nachbargemeinden, viele aktuelle und frühere Mitglieder des Tennisvereins, Sponsoren sowie Vertreter der Firmen und Planungsbüros.

*Le 17 juillet, en présence de la Vice-Premier Ministre et Ministre de la Santé Paulette Lenert, les nouvelles installations de tennis de la commune de Mertert, accessibles aux personnes en fauteuil roulant, ont été officiellement inaugurées.*

*Dans son allocution, le bourgmestre Jérôme Laurent a pu saluer de nombreux invités d'honneur, parmi lesquels le président de la fédération de tennis F.L.T. Claude Lamberty, les membres du collège échevinal et du conseil communal de la commune de Mertert, ainsi que des communes voisines,*

Fotos / Photos : Pierre Bailleux





**BÜROEN AN CORPS DE MÉTIERS DÉI UM PROJET BEDEELEGT WAREN**

Bureau d'architecture Romain Schmitz
BEST ingénieurs-Conseils S.à r.l.
Bureau d'études techniques Goblet / Lavandier & Associés
C. Karp-Kneip
Entreprise SOLID
Zimmermann et Fils
Trigatti, façades
D-Metal
Guy Cardula & associés
LUXCONTROL
Robling Malerwerkstatt
ELCO
Burg & Kirch
Schindler
Binsfeld & Binstener
Bati-chapes
Electricité Wagner
Fliesenfachgeschäft A. Wagner
Osch & fils
Knaf-Buchler
C.E.L.
Leitconcept



# INAUGURATION

Sonnes 17. Juli 2022

Nei Tennis Infrastrukturen zu Mäertert



De Schaffen- a Gemengeroet seet jidderegem Merci den gehollef huet de Projet ze realiséieren a wéncht dem Tennis Club Mäertert-Waasserbëleg a sengen Memberen vill Spaass an Erfolleg mat hirer neier Anlag.

**[ HISTORIQUE VUN DE WICHTEGEN ENTSCHEEDUNGEN ]**

- 15. November 2016: Optrag un den Architektbüro Romain Schmitz vu Lëtzebuerg fir de Projet ze plangen.
- 21. September 2017: Optrag un de Bureau d'Etudes BEST fir den Aménagement extérieur mat Tennisterrainen a fir d'Statik vum Clubhouse.
- 19. Juli 2018: Optrag un de Bureau technique Goblet/Lavandier & Ass. fir d'Haustechnik.
- 22. Juli 2019: Avenant zum Architektkontrakt fir d'Mission de coordination générale vum Projet.

**[ KÄSCHTEN ]**

- 22. September 2017: Vott vum Devis initial fir 3.066.792,75 € dovü 407.745,00 € fir Honorairen.
- 19. November 2020: Vott vum Devis supplémentaire um Projet vun 1.500.000 € (350.000,00 € supplémentaire fir verschidden Upassungen um Projet: Sécherheet, Buchungssystem "Balle jaune" fir d'Reservéiere vun den Terrainen an Accès zu de Vestiäre per Code, Technik vum Cebal an 1.150.000,00 € fir Haussen um Marché).
- Virleefge Gesamtkäschtepunkt:
  - Devis initial: 3.066.792,75 €
  - Devis supplémentaire: 1.500.000 €
  - Total: 4.566.792,75 €
  - Virleefegen Total: 4.064.991,08 € (Décompte muss nach gemaach ginn)

**[ SUBSIDEN MINISTÈREN ]**

Ministère des Sports

- Subside vun +/- 629.900,00 €



**[ OPDEELUNG VUN DE GEBÄILECHKEETEN ]**

De ganze Site ass behämmertegerecht geplangt a gebaut ginn!

- 4 Vestiäre mat Duschen
- 1 Preparatiounskichen
- 1 Versammlungsraum mat Buvette
- 1 Büro
- Solaranlag um Dag fir waarm Waasser
- Energieklass B (Niddregenergiebauweis)
- 3 Tennisterrainen Typ Conipur pro-clay mat automatischer Bewässerung an LED-Belichtung. Virdeel: Terraine kënnen d'ganz Joer bespillt ginn
- Reewaassernotzung fir d'Bewässerung (3,5 m³)
- Online Buchungssystem fir Terrainen ze reservéieren an d'Duschen ze benotzen

**[ FLÄCHEN ]**

- |                                      |                 |
|--------------------------------------|-----------------|
| Fläch vum Cebal: +/- 820 m²          | Kichen: 9 m²    |
| Versammlungsraum mat Buvette: 100 m² | Terrass: 175 m² |
| Büro: 11 m²                          | Technik: 25 m²  |
| Vestiäre mat Duschen: 4x 25 m²       | Stockage: 70 m² |

**[ OFLAF VUM CHANTIER ]**

- Oktober 2018: Bauufank vun den 3 Tennisterrainen
- Mee 2019: Fäerdegstellung vun den 3 Tennisterrainen
- Oktober 2019: Bauufank vum Clubhouse mat Buvette a Versammlungsraum
- Juni 2021: Fäerdegstellung vum Clubhouse mat Buvette a Versammlungsraum

**[ TOTAL VUN DE MARCHÉEN ]**

- Juli 2018 - November 2020: 11





Fotos / Photos : Pierre Bailleux

In seiner Ansprache ging der Bürgermeister auf die Notwendigkeit ein, warum neue Tennisinfrastrukturen gebaut werden mussten. Die alte Tennisanlage befand sich auf dem Schulcampus Wasserbillig und da eine neue Grundschule in Wasserbillig errichtet werden musste, war dies der einzige Standort der in Frage kam.

Der Standort wurde unter dem früheren Bürgermeister Gust Stefanetti festgelegt.

Im November 2016 wurde das Architektenbüro Romain Schmiz damit beauftragt die Tennisanlage zu planen.

Am 22. September 2017 stimmte der Gemeinderat einstimmig dem Kostenvorschlag zu und es konnte mit den Ausschreibungen zum Bau begonnen werden.

Der Tennisverein war von Anfang an in die Planungen mit eingebunden. Es fanden viele Unterredungen mit dem Schöffenrat, dem technischen Dienst und den Planungsbüros statt, bis das Projekt spruchreif war.

*de nombreux membres actuels et anciens du club de tennis, des sponsors ainsi que des représentants des entreprises et des bureaux d'études.*

*Dans son allocution, le bourgmestre a évoqué la nécessité de construire de nouvelles infrastructures de tennis. L'ancienne installation de tennis se trouvait sur le campus scolaire à Wasserbillig et, comme une nouvelle école primaire devait être construite à cet endroit, le site actuel était le seul endroit envisageable.*

*Ce site, idéalement situé entre les deux localités de Mertert et Wasserbillig avait déjà été choisi sous l'ancien bourgmestre Gust Stefanetti.*

*En novembre 2016, le bureau d'architectes Romain Schmiz a été chargé de planifier le complexe de tennis.*

*Le 22 septembre 2017, le conseil communal a approuvé à l'unanimité le devis et les appels d'offres pour la construction ont pu être lancés.*





Fotos / Photos : Pierre Bailleux

Der Bürgermeister hob hervor, dass die Anlage komplett behindertengerecht geplant und gebaut wurde. Inklusion und Integration von Menschen mit Behinderung werde somit in der Gemeinde in der Tat auf dem „Spielfeld“ umgesetzt.

Die Anlage kostet rund 4,6 Mio. Euro und es wird mit Zuschüssen in Höhe von 630.000 € gerechnet.

*Le club de tennis a été impliqué dès le début dans la planification. De nombreux entretiens ont eu lieu avec le collège échevinal, le service technique et les bureaux d'études, jusqu'à ce que le projet était prêt à être lancé.*

*Le bourgmestre a souligné que l'installation a été entièrement conçue et construite pour être accessible aux personnes à mobilité réduite. L'inclusion et l'intégration des per-*



Die Ingenieurin der Gemeinde, Laure Weisslinger, ging auf die verschiedenen Phasen der Umsetzung des Projektes ein. Bedingt durch die CORONA-Krise war die Umsetzung nicht immer leicht und auch die technischen Herausforderungen, wie der Bau des Überdaches der Terrasse, waren nicht einfach zu realisieren. Trotzdem ist das Projekt sehr zufriedenstellend umgesetzt worden.

Georges Neu, Präsident des Tennisvereines lobte die gute Zusammenarbeit auf allen Ebenen. Der Verein verzeichnet seit der Fertigstellung der neuen Spielfelder einen Zuwachs von über 65% an Mitgliedern. Die Anlage werde sehr gut von den Einwohnern der Gemeinde angenommen, die hier in ihrer Freizeit Tennis spielen können. Auch sind viele Jugendspieler dem Verein beigetreten.

Claude Lamberty, Präsident des nationalen Tennisverbandes F.L.T. lobte die Initiative der Gemeinde neue moderne Tennisinfrastrukturen zu errichten. In den letzten Jahren sind nur wenig neue Tennisanlagen gebaut worden, obwohl der Tennisverband der zweitgrößte nationale Verband nach dem Fußballverband ist. Auch die rollstuhlgerechte Ausführung erhielt großes Lob vom Präsidenten.

*sonnes handicapées sont également mises en œuvre dans la commune sur le « terrain de jeu ».*

*L'installation coûte environ 4,6 millions d'euros et des subventions d'un montant de 630.000 euros sont attendues.*

*L'ingénieur de la commune, Laure Weisslinger, a évoqué les différentes étapes de la mise en œuvre du projet. En raison de la pandémie de CORONA, la mise en œuvre n'a pas toujours été facile et les défis techniques, comme la construction du toit de la terrasse, n'ont pas été simples non plus. Malgré tout, le projet a été bien mis en œuvre.*

*Georges Neu, président du club de tennis, a salué la bonne collaboration à tous les niveaux. Depuis l'achèvement des terrains, le club a enregistré une augmentation de près de 65 % de ses membres. Les installations sont très bien acceptées par les habitants de la commune qui y jouent au tennis pendant leur temps libre. De nombreux jeunes joueurs ont également rejoint le club.*

*Claude Lamberty, président de la fédération nationale de tennis (F.L.T.), a salué l'initiative de la commune de construire de nouvelles infrastructures de tennis modernes. Ces dernières années, peu de nouvelles installations de tennis ont été construites, bien que la fédération de tennis soit la deuxième plus grande fédération après la fédération de football. La réalisation accessible aux personnes en fauteuils roulants a également été saluée.*

*La Vice-Premier Ministre Paulette Lenert a évoqué le lien entre le sport et la santé. Les deux vont de pair. Elle a aussi trouvé des mots d'appréciation pour l'installation accessible aux personnes handicapées et a félicité la commune et le club pour la nouvelle installation.*

*Après la coupure officielle d'un ruban spécialement conçu pour cette occasion par Paul Goergen, membre du club, la Vice-Premier Ministre n'a pas manqué d'essayer de jouer au tennis dans un fauteuil roulant. Les membres de l'association Rollitennis e.V. ont présenté aux invités des matches en fauteuil roulant.*

*Le matin, les habitants ont été invités à visiter les installations et ont pu assister à des démonstrations sportives des jeunes joueurs et des joueurs de la première équipe.*



Vizepremierministerin Paulette Lenert ging auf den Zusammenhang zwischen Sport und Gesundheit ein. Beides geht einher. Auch sie fand würdige Worte für die behindertengerechte Anlage und gratulierte der Gemeinde und dem Verein zur neuen Anlage.

Nach der offiziellen Durchtrennung eines eigen angefertigten Bandes durch Paul Goergen, Mitglied des Vereins, ließ es sich die Vizepremierministerin nicht nehmen, zu probieren, wie es sich anfühlt in einem Rollstuhl Tennis zu spielen. Die Mitglieder der Vereinigung Rollitennis, die aus Windhagen in der Nähe von Bonn (D) eingereist waren, zeigten den Gästen Schowmatches in Rollstühlen. Der Verein Rollitennis setzt sich für die Akzeptanz von Rollstuhl-Tennis ein und bietet entsprechende Aktionen für körperbehinderte Kinder und Jugendliche an, um sie zu begeistern und zu fördern. Er möchte ihnen die Möglichkeit des gemeinsamen Sports geben, ohne dass sie sich ausgegrenzt fühlen müssen. Ziel ist es, diesen faszinierenden Sport allen Sportbegeisterten näher zu bringen und Hemmschwellen abzubauen.

Morgens waren die Einwohner zu einer "Porte ouverte" eingeladen um die Anlage zu besichtigen und bekamen sportliche Darbietungen der Jugendspieler und der Spieler der ersten Mannschaft geboten.



Fotos / Photos : Pierre Bailleux





# Feierliche Einweihung der neuen Schule für den Zyklus 1 und die Kinderbetreuung Fräscheland in Mertert

## *Inauguration festive de la nouvelle école du cycle 1 et de la maison relais Fräscheland à Mertert*

Am 6. Juli 2022 war es endlich so weit. Die neue Schule für den Zyklus 1 und die Kinderbetreuung Fräscheland in Mertert wurden im Beisein von Claude Meisch, Minister für Bildung, Kinder und Jugend offiziell ihrer Bestimmung übergeben.

Nach einer gesanglichen Begrüßung durch die Schulkinder ging Bürgermeister Jérôme Laurent in seiner Ansprache auf die Entwicklung und den Bau der neuen Infrastrukturen ein.

2016 hatte der damalige Gemeinderat entschieden, dass aufgrund verschiedener Argumente, kein „Projet intégré“ umgesetzt werden soll. Beim „Projet intégré“ werden alle Räumlichkeiten- auch die Klassensäle -

*Le 6 juillet 2022, le moment était enfin venu. La nouvelle école du cycle 1 et la maison relais Fräscheland à Mertert ont été officiellement inaugurées en présence de Claude Meisch, ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.*

*Après un accueil vocal par les enfants de l'école, le bourgmestre Jérôme Laurent a évoqué dans son discours le développement et la construction des nouvelles infrastructures.*

*En 2016, le conseil communal de l'époque avait décidé, sur la base de différents arguments, de ne pas mettre en œuvre un «Projet intégré». Dans le cadre du «Projet intégré», tous les locaux - y compris les salles de classe - sont utilisés aussi bien par l'école*

Fotos / Photos : Carlo Rinnen/Norry Stoltz





## BÜROEN AN CORPS DE MÉTIERS DÉI UM PROJET BEDEELEGT WAREN

Bureau d'architectes CUBUS
BEST Ingénieurs-Conseils S.à r.l.
Bureau d'Etudes Goblet / Lavandier & Associés
Steffen Holzbau S.A.
Project Partner
Girst & Schneider
Tischlerei Hubert Schmitt
Peinture Burg & Kirch
Apleona R & M Ausbau
ELCO
LUXCONTROL
Luxcuisines Scheunert
Schaus & Associés S.A.
Schindler S.à r.l.
Solid S.A.
Moma Schräninerei
Luximaj
Carrelages WEDEKIND S.A.
Euroline S.à r.l.
Buro-trend
Maroldt S.à r.l.
Bureau Moderne S.A.
Osch & Fils

De Schaffen- a Gemengerot seet jidderengem Merci den gehollef huet de Projet ze realiséieren a wënscht de Kanner eng schéin Zäit an hirer neier Schoul.



# INAUGURATION

Mëttwoch 06. Juli 2022

Schoul fir de Cycle 1 (Précoce a Préscolaire)  
Ecole Pierre Frieden  
Maison Relais Fräscheland



## [ HISTORIQUE VUN DE WICHTEGEN ENTSCHEEDUNGEN ]

- 2. Oktober 2014: Auftrag an den Architektbüro CUBUS vum Schraasseg fir e Projet integré ze plangen
- Enn 2016: Decisioun vum Schaffen- a Gemengerot fir de Projet net als Projet integré ëmzesetzen, mee als 2 getrennten Entitéiten: ee Beräich Schoul an ee Beräich Maison Relais.
- 2. Juni 2017: Vott unanime vum Devis fir den neie Projet: 9.192.932,14 €; dovun 1.335.725,18 € fir Honorairen.
- 19. November 2020: Devis supplémentaire um Projet vun 613.136,97 €. (400.000,00 € suppl. um Projet an 213.136,97 € fir d'Käschten vum Projet integré).

## [ KÄSCHTEN ]

- Devis initial vum Projet (Vott unanime den 2. Juni 2017): 9.192.932,14 €; dovun 1.335.725,18 € fir Honorairen.
- Devis supplémentaire den 19. November 2020 vun 613.136,97 € (400.000,00 € suppl. um projet an 213.136,97 € fir d'Käschten vum Projet integré).
- Virleefge Gesamtkäschtepunkt:
  - Devis initial: 9.192.932,14 €
  - Devis supplémentaire: 613.136,97 €
  - Virleefegen Total: 9.806.069,11 € (Décompte muss nach gemaach gin)

## [ SUBSIDEN MINISTÈREN ]

### Ministère de l'Intérieur

- Subside vun +/- 750.000 € fir d'Partie Schoul

### Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (MENJE)

- Konventioun vum 5. Januar 2018 MENJE
  - 10.000,00 € / Stull = 1.030.000,00 €
  - 37.500,00 € Produktiounskichen
  - 8.500,00 € Spillplaz
  - 257.000 € (Avenant zur initialer Konventioun mat dem MENJE fir d'Käschte vum net realiséierte Projet integré)
- TOTAL Subside MENJE: 1.333.500,00 €

### Ministère de l'Environnement

- 203.500,00 € Subside well d'Gebai als Niddregenergieklass (Klass B) gebaut ginn as.
- D'Gebai gëtt vun enger reversibler Wärmepompe mat enger Leeschtung vun 150 KwP gehëtzt a gekillt.
- Um Daach as eng Photovoltaik-Anlag mat enger Leeschtung vun 30 KwP installéiert.
- Sämtlech Toilette gin vun enger Reewaassernotzungsanlag gespeist.

### Ministère des Sports

- 44.900,00 € fir de Bewegungsraum (35 % vun de Käschten)

**GESAMT VIRLEEFEG BÄIHËLLEFE VUN DE MINISTÈREN: +/- 2.331.900 €**

## [ OPDEELUNG VUN DE GEBAILLECHKEETEN ]

### Schoul fir de Cycle 1 (Précoce a Préscolaire) Ecole Pierre Frieden

- Précoce: 2 Säll mat jeeweils 115 m<sup>2</sup> – 40 Kanner
- Préscolaire: 3 Säll mat jeeweils 80 m<sup>2</sup> – 60 Kanner
- Fläch vun der Schoul am Ganzen ca. 1000 m<sup>2</sup>

### Maison Relais Fräscheland

- Maison Relais Fräscheland: +/- 390 m<sup>2</sup>, 103 autoriséiert Kannerplazen

### Gemeinsam genotzte Flächen

- Zone mixte ca. 500 m<sup>2</sup> (Vestiaire, Bewegungsraum, Pedagogesch Kichen, Gäng, etc.)
- Volume vum ganzen Gebai ca. 8000 m<sup>3</sup>

### Total vun de Marchéen

- Juli 2018 – November 2020: 16







Fotos / Photos : Carlo Rinnen/Norry Stoltz

sowohl von der Schule als auch der Kinderbetreuung genutzt.

Die Vorgabe des Schöffenrates an das Architektenbüro war, dass alle Flächen und Räume, bis auf die Klassensäle und die Kinderbetreuungssäle gemeinsam genutzt werden sollen. Auch sollte sich das Gebäude architektonisch in das Gesamtbild von Mertert einfügen, was sehr gut gelungen ist.

Am 20. September 2017 fand im Beisein von Minister Meisch bereits die Grundsteinlegung statt, jedoch hat die CORONA-Pandemie dazu beigetragen, dass es zu Verzögerungen beim Bau kam.

Freudestrahlend konnten die Kinder schlussendlich am 11. Januar 2021 das Gebäude einnehmen und der Buspendendienst für die Schüler zwischen Mertert und Wasserbillig konnte aufgehoben werden.

Der Bürgermeister wünschte den Kindern, die nun die neue Schule und Kinderbetreuungsstrukturen besuchen, viel Spaß und Freude in ihrem neuen Gebäude.

*que par la maison relais.*

*La consigne donnée par le collège échevinal au bureau d'architectes était qu'à l'exception des salles de classe et des salles de relais, les autres surfaces et espaces devraient être utilisés en commun. Le bâtiment devrait également s'intégrer architecturalement dans la vue d'ensemble de Mertert, ce qui est bien réussi.*

*La pose de la première pierre a eu lieu le 20 septembre 2017 en présence du ministre Meisch, mais la pandémie CORONA a contribué à retarder la construction.*

*Avec un grand sourire les enfants ont finalement pu prendre possession du bâtiment le 11 janvier 2021 et le service de navette en bus pour les élèves entre Mertert et Wasserbillig a pu être supprimé.*

*Le bourgmestre a souhaité aux enfants qui fréquentent la nouvelle école et la maison relais beaucoup de plaisir et de joie dans leur nouveau bâtiment.*





Fotos / Photos : Pierre Bailleux

Der Architekt Pit Hoffmann vom Büro CUBUS ging auf die verschiedenen Phasen der Planung und Umsetzung ein. Er lobte die gute Zusammenarbeit mit den Gemeindeverantwortlichen sowie die Einbeziehung des Schul- und Kindebetreuungspersonals von Anfang

*L'architecte du projet, Pit Hoffmann du bureau CUBUS, a évoqué les différentes phases de la planification et de la réalisation. Il a salué la bonne collaboration avec les responsables de la commune et le fait que le personnel scolaire et d'encadrement des enfants aient été*





an in das Projekt. Somit ist eine Schul- und Kinderbetreuungsstruktur entstanden wo die praktischen und nützlichen Erfahrungen der Personen, die im Alltag unterrichten und die Kinder betreuen, mit eingeflossen sind.

Minister Claude Meisch lobte die Gemeinde, die in dieser Periode rund 35 Millionen Euro in neue Schul- und Kindebetreuungsinfrastrukturen investiert hat. Der Zyklus 1 ist einer der wichtigsten Zyklen da die Kinder hier auf die Schule vorbereitet werden. Er ging außerdem auf die Herausforderungen im schulischen Wesen ein.

Anschließend wurde zur feierlichen Einweihung ein Band, das die Schulkinder in den Landesfarben gebastelt hatten, durchtrennt.

Alle Kinder erhielten für ihre schönen Darbietungen ein kleines Geschenk seitens der Gemeinde.

*impliqués dès le début. Ainsi, une structure scolaire et de garde d'enfants a vu le jour, dans laquelle les expériences pratiques et utiles des personnes enseignants et s'occupant des enfants au quotidien ont été prises en compte.*

*Le ministre Claude Meisch a félicité la commune qui, durant cette période, a investi environ 35 millions d'euros dans de nouvelles infrastructures scolaires et d'accueil des enfants. Le cycle 1 prépare les enfants à l'école. Il a également abordé les défis du système scolaire.*

*Ensuite, un ruban confectionné par les écoliers aux couleurs nationales a été coupé à l'occasion de l'inauguration.*

*Les enfants ont reçu un petit cadeau de la part de la commune pour leur belle présentation.*







# Sonnencreme-Station im Park Mertert

## *Station de crème solaire dans le parc Mertert*

Auf Initiative des Schöffenrats und in Zusammenarbeit mit der Fondation Cancer konnte im Park Mertert im Bereich des Fitnessparcours eine Sonnencreme-Station aufgestellt werden. Ohne Sonnenschutz geht es nicht. Profitiert vom Sommer ohne eure Haut zu schädigen.

Dies ist eine Mitteilung des Schöffenrats und der Fondation Cancer.

*À l'initiative du collège échevinal et en collaboration avec la Fondation Cancer une station de crème solaire a pu être installée dans le Parc Mertert près du parcours de fitness. Se protéger du soleil est indispensable. Profitez de l'été sans y laisser votre peau.*

*Ceci est un message du collège échevinal et de la Fondation Cancer.*







# COURS DE LUXEMBOURGEOIS

Niveau	Wochentage / Jours	Uhrzeiten / Horaire	Anfangsdatum / Début	Schlussdatum / Fin	Ort / Lieu
B1 Conversation (LA-LB-255)	Donnerstag und Freitag <i>Jeudi et vendredi</i>	9.00 - 11.00	22.09.2022	3.02.2023	ONLINE
A2 Conversation (LA-LB-256)	Dienstag <i>Mardi</i>	18.30 - 20.30	20.09.2022	18.07.2023	ONLINE
A1.1 (LA-LB-257)	Montag und Mittwoch <i>Lundi et mercredi</i>	11.00 - 13.00	19.09.2022	31.01.2023	Foyer de la Femme Wasserbillig
B1.1 (LA-LB-258)	Montag und Mittwoch <i>Lundi et mercredi</i>	9.00 - 11.00	19.09.2022	31.01.2023	Foyer de la Femme Wasserbillig
A2.1 (LA-LB-259)	Dienstag und Donnerstag <i>Mardi et jeudi</i>	10.00 - 12.00	20.09.2022	3.02.2023	ONLINE

**Die Einschreibungsgebühr beträgt 150 € für 60 Stunden**

Die Bezahlung erfolgt auf eines der beiden Konten der Gemeinde

Mertert:

BCEE IBAN LU71 0019 9301 5010 9000 BCEELULL

ou

CCPL IBAN LU75 1111 0062 5648 0000 CCPLLULL

**Die Einschreibungen erfolgen ab dem 1. Juli 2022 auf der Gemeindeverwaltung im Bürgerbüro gegen Vorzeigen des Ausweises und des Zahlungsbelegs.**

Ein Diplom wird seitens der Gemeinde an die Personen ausgestellt die an mindestens 70% der Kurse teilgenommen haben. Die Kurse sind vom Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend anerkannt. Für weitere Informationen kontaktieren Sie die Gemeindeverwaltung unter folgender Nummer:

**74 00 16 123**

**Les frais d'inscription s'élèvent à 150 € pour les 60 heures**

L'argent est à verser sur un des deux comptes bancaires de la

Commune suivants:

BCEE IBAN LU71 0019 9301 5010 9000 BCEELULL

ou

CCPL IBAN LU75 1111 0062 5648 0000 CCPLLULL

**Les inscriptions se font à l'Administration Communale au bureau de la population contre présentation d'une carte d'identité et de la preuve de paiement, et ceci à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2022.**

Un diplôme est délivré par la Commune à la fin du cours à toutes les personnes ayant participé à au moins 70 % des cours. Les cours sont agréés par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Pour plus d'informations veuillez contacter l'Administration Communale au numéro suivant :

**74 00 16 123**



# „Tri de Luxe“ – 24. - 26. Juni 2022

## Eric Wagner sammelt für einen guten Zweck

### « Tri de Luxe » – 24 - 26 juin 2022

### *Eric Wagner collecte pour la bonne cause*

35 Kilometer Schwimmen, 315 Kilometer Radfahren und 85 Kilometer Laufen in 3 Tagen. Eric Wagner, ein Luxemburger Triathlet und Leistungssportler hatte die Idee, diese doch sehr ungewöhnliche Herausforderung anzugehen. Verbunden mit der sportlichen Herausforderung sollte auch für einen guten Zweck gesammelt werden.

Nach einem Gespräch mit dem Schöffenrat, wurde klar, dass Wasserbillig eine zentrale Rolle bei diesem Triathlon spielen sollte.

Eric hatte sich vorgenommen am ersten Tag der Challenge in der Mosel von Schengen bis nach Wasserbillig zu schwimmen. Auf einem Teil der Strecke wurde er begleitet von Paule Kremer, der ersten Luxemburgerin die den Ärmelkanal schwimmend durchquerte, sowie Christine Maillot, der Luxemburger Olympiateilnehmerin im Schwimmen. Bei der Ankunft in Wasserbillig am Fähranleger wurden die

*35 kilomètres de natation, 315 kilomètres de vélo et 85 kilomètres de course à pied en 3 jours. Éric Wagner, un triathlète luxembourgeois et sportif de haut niveau, a eu l'idée de relever ce défi inhabituel. Le défi sportif devait également être associé à une collecte de fonds pour une bonne cause.*

*Après une discussion avec le collège échevinal, il était clair que Wasserbillig devait jouer un rôle central dans ce triathlon.*

*Le premier jour du challenge, Éric avait prévu de nager dans la Moselle de Schengen à Wasserbillig. Sur une partie du parcours, il était accompagné par Paule Kremer première Luxembourgeoise à avoir traversé la Manche à la nage, ainsi que par Christine Maillot, athlète olympique luxembourgeoise de natation. A leur arrivée à Wasserbillig, au débarcadère du bac, les nageurs ont été accueillis par le collège échevinal et le conseil communal,*







Fotos / Photos : Rita Pinto Photography

Schwimmer vom Schöffen- und Gemeinderat sowie Freunden und Bekannten empfangen und es gab viel Applaus für diese außergewöhnliche Leistung.

Am zweiten Tag ging es mit dem Fahrrad von Wasserbillig über eine Strecke von 315 Kilometer entlang der Landesgrenzen bis zurück nach Wasserbillig. 35 Radfahrer begleiteten Eric, darunter der ehemalige Cyclocross-Landesmeister Lex Reichling und dessen Zwillingbruder Laurent. Der Schöffenrat hatte für die Teilnehmer auf der Place Saint Nicolas einen Empfang vorbereitet. Da der Gemeinderat einem Zuschuss von 2.000 € für den guten Zweck zugestimmt hatte, wurde ein symbolischer Scheck überreicht.

Am dritten Tag liefen die Teilnehmer vom tiefsten Punkt des Landes, Wasserbillig, bis zum höchsten Punkt des Landes, Wilwerdingen.

*ainsi que par des amis et des connaissances, qui les ont beaucoup applaudis pour cette performance exceptionnelle.*

*Le deuxième jour, ils sont partis de Wasserbillig à vélo sur une distance de 315 kilomètres le long des frontières du pays pour revenir à Wasserbillig. 35 cyclistes ont accompagné Éric, dont l'ancien champion national de cyclo-cross Lex Reichling et son frère jumeau Laurent. Le collège échevinal avait invité à une réception pour les participants sur la place Saint Nicolas. Comme le conseil communal avait approuvé un don de 2.000 € pour la bonne cause, un chèque symbolique a été remis.*

*Le troisième jour, les participants ont couru du point le plus bas du pays, Wasserbillig, au point le plus haut du pays, Wilwerdingen. L'athlète a également maîtrisé cette distance*







Fotos / Photos : Rita Pinto Photography

Auch diese Strecke von 85 Kilometer meisterte der Athlet mit seinen Mitstreitern.

Am 29. Juli fand in Remerschen die offizielle Scheckübergabe statt an dem der Schöffenrat unserer Gemeinde teilnahm. Insgesamt sammelte Eric Wagner 23.500 € die der „Îles aux Clowns“ gespendet wurden. In dieser Summe sind 2.000 € von der Gemeinde Mertert sowie 400 € an Privatspenden von Mitbürgern unserer Gemeinde enthalten. Der Schöffenrat bedankt sich bei allen Spendern.

*de 85 kilomètres avec ses compagnons de route.*

*Le 29 juillet, la remise officielle du chèque a eu lieu à Remerschen en présence du collège échevinal de notre commune. Au total, Éric Wagner a récolté 23.500 € et remis un chèque à l'association « Îles aux Clowns ». Dans cette somme sont compris un don de 2.000 € de la commune de Mertert ainsi que 400 € de dons privés de citoyens de la commune de Mertert. Le collège échevinal remercie tous les donateurs.*





# Sommeraktivitäten 2022

## Activités d'été 2022

Leider konnte die Gemeinde dieses Jahr für unsere Kinder und Jugendlichen wiederum keine Ferienaktivitäten anbieten. Da die Planung sich über mehrere Monate hinauszieht, muss die Organisation bereits spätestens im Januar beginnen, jedoch konnte zu diesem Zeitpunkt niemand vorhersagen wie sich die Corona-Pandemie weiter entwickeln würde.

Aus diesem Grund hat die Gemeinde diesen Sommer wieder allen Kindern und Jugendlichen zwischen 3 und 18 Jahren Gutscheine im Wert von über 30 € geschenkt.

Für die Kleinsten waren dies eine 10er-Karte für das Schwimmbad, eine Eintrittskarte für den Schmetterlingsgarten in Grevenmacher sowie eine Eintrittskarte für das Aquarium in Wasserbillig.

Für die größeren Kids waren dies ebenfalls eine 10er-Karte für das Schwimmbad, eine Eintrittskarte fürs Kino in Grevenmacher sowie eine Eintrittskarte für das Aquarium in Wasserbillig.

Wir hoffen wir konnten hiermit allen eine Freude machen und dass die Gutscheine zahlreich genutzt wurden.



*Malheureusement, cette année encore, la commune n'a pas pu proposer des activités de vacances à nos enfants et adolescents. Comme la planification s'étend sur plusieurs mois, l'organisation doit commencer au plus tard en janvier, mais à ce moment-là, personne ne pouvait prédire comment la pandémie de Corona allait évoluer.*

*C'est pourquoi, cette année encore, la commune a offert à tous les enfants et adolescents âgés de 3 à 18 ans des bons d'une valeur de plus de 30 €.*

*Pour les plus petits, il s'agissait d'un carnet de 10 entrées pour la piscine, un billet d'entrée pour le jardin des papillons à Grevenmacher et un billet d'entrée pour l'aquarium à Wasserbillig.*

*Pour les plus grands, il s'agissait également d'un carnet de 10 entrées à la piscine, d'un billet d'entrée au cinéma de Grevenmacher et d'un billet d'entrée pour l'aquarium à Wasserbillig.*

*Nous espérons avoir fait plaisir à tous et que les bons ont été utilisés en grand nombre.*





## Autofräinen Erlebnestag tëschent Manternach a Mäertert

### *Journée découverte sans voiture entre Manternach et Mertert*

Am 24. Juli fand der erste autofreie Erlebnestag zwischen Manternach und Mertert statt. Auf der abgesperrten CR 134 zwischen Mertert und Manternach wurden viele Animationen angeboten, wie z. B. Schnitzatelier, Kutschfahrten, Infostände, Quiz und weitere Attraktionen. Für Essen und Getränke war ebenfalls bestens gesorgt.

Organisiert wurde der Tag von den Umweltschmidmissionen und Klimapaktteams der Gemeinden Mertert und Manternach unter der Mithilfe des Naturschutzzentrums A Wiewesch.

Dieser rundum gelungene Tag soll 2024 wiederholt werden.

*Le 24 juillet a eu lieu la première journée découverte sans voiture entre Manternach et Mertert. Sur le CR 134 fermé entre Mertert et Manternach de nombreuses animations ont été proposées, comme par exemple un atelier de sculpture sur bois, des promenades en calèche, des stands d'information, des quiz et d'autres attractions. La nourriture et les boissons étaient également bien prises en charge.*

*La journée a été organisée par les commissions d'environnement et les équipes du pacte climat des communes de Mertert et Manternach avec le soutien du centre de protection de la nature A Wiewesch.*

*Cette journée bien réussie sera reconduite en 2024.*











# Ons zerschloen Dierfer

Der Wiederaufbau Luxemburgs  
(1944-1960)

**WANDERAUSSTELLUNG**  
Mäertert, Centre culturel

**23.09. > 25.09.2022**  
**+ 30.09. > 02.10.2022**

SAN.lu © Tony Krier/Photothèque VdL





## D’Koreaner aus dem Lëtzebuenger Land

Seit fünf Jahren schwiegen nun schon die Waffen in Europa und die friedvolle Verständigung genoss zusehends den Vorzug gegenüber militärischen Machtspielen. Die Entstehung der Friedens- und Verteidigungsbündnisse, UNO und NATO, besiegelten diese Tendenz und festigten in ihren Charten die friedliche Koexistenz, den sog. *modus vivendi*, als unumgängliches Leitmotiv für alle einst verfeindeten Nationen.

Als nach dem Zweiten Weltkrieg der gemeinsame Feind, in Form des Dritten Reiches, besiegt war, entfremdeten sich die beiden Hegemonialmächte und einstigen Verbündeten, Sowjetunion und Vereinigte Staaten, immer mehr voneinander und teilten die Welt in zwei Blöcke. Sinnbildlich stehen hierfür sowohl Deutschland als auch Korea, die im Zuge dieser Zweiteilung tiefe innenpolitische Narben davontrugen. Bei letzterem sind die Folgen des innerkoreanischen Konfliktes bis heute zu vernehmen, denn sie lassen seit Jahrzehnten die beiden Koreas nicht zur Ruhe kommen.

Den Anfangspunkt allen koreanischen Übels markierte die Kapitulation Japans am 2. September 1945. Diese zwang das Kaiserreich zur Aufgabe seiner besetzten Gebiete auf dem asiatischen Festland. Auch die koreanische Halbinsel wurde nach 50 Jahren Besatzung im Zuge der japanischen Dekolonialisierung zu einem unabhängigen Staat. Die Freude über die wiedererlangte Autonomie sollte jedoch nicht von langer Dauer sein. Bereits zuvor war den Siegermächten die wichtige geopolitische Lage Koreas bewusst geworden. Zum einen war es ein Brückenkopf, der es erlaubte, zusätzliche Absatzmärkte im asiatischen Raum zu erschließen, zum anderen wollte man, aus amerikanischer Sicht, den Kommunisten nicht die Oberhand im pazifischen Raum überlassen. So kam es, dass seit Herbst 1945 amerikanische Truppen den Süden und sowjetische Truppen den Norden besetzten. Entlang des 38. Breitengrades entwickelte sich ein Konfliktherd, der sich der globalen Aufmerksamkeit sicher sein konnte. Obschon es Annäherungsversuche gab, die sogar die Abhaltung gesamt-koreanischer Wahlen in Betracht zogen, waren die Rahmenbedingungen für den ersten Konflikt des Kalten Krieges geschaffen. Doch wer sollte nun den ersten Schritt wagen?

Am 25. Juni 1950 durchbrachen die ersten nordkoreanischen Truppen die Grenze und marschierten gen Süden. Waffen und höhere Offiziere aus der Sowjetunion unterstützten bereits im Vorfeld tatkräftig alle militärischen Operationen Nordkoreas, wodurch diese am vorzeitigen Erfolg der nordkoreanischen Armee einen hohen Anteil hatten. Als Antwort auf die völkerrechtswidrige Invasion stellten die UNO-Mitgliedstaaten der Regierung Nordkoreas ein Ultimatum: Es soll den Vorstoß militärischer Verbände unverzüglich stoppen und die diplomatischen Verhandlungen mit dem Süden wieder aufnehmen. Als sich alle Mahnungen als fruchtlos erwiesen hatten, genehmigte der UNO-Sicherheitsrat, in Abwesenheit der Sowjetunion, eine militärische Intervention in Korea. 21 Staaten folgten dem Ruf der UNO und boten militärische, medizinische oder wirtschaftliche Unterstützung an. Zu jenen Staaten gehörte auch das kleine Großherzogtum im Herzen Europas, dessen Söhne kaum die Schrecken des Zweiten Weltkrieges hinter sich lassen konnten, als schon der nächste globale Krieg den Erdball zu erschüttern drohte. Aller Kriegsmüdigkeit zum Trotz meldeten sich nach der öffentlichen Verlautbarung 129 Kandidaten, um ihren Dienst zu leisten und in einem fremden Land die Demokratie zu verteidigen, die sie selbst in rezenter Vergangenheit so sehr vermisst hatten. Für 42 Rekruten endete die Ausbildung im Lager der Para Kommando Einheiten der belgischen Armee in Leopoldsborg Anfang Dezember 1950 mit der Übergabe des „bronge Béret“, womit sie endgültig ihre Fahrkarte nach Korea gelöst hatten.



Auf dem Schießstand in den Wäldern Belgiens  
© Dominguez/MNHM



Das Erste Kontingent nach der Übergabe des „bronge Béret“ in Leopoldburg

© Dominguez/MNHM

Als die Luxemburger, gemeinsam mit den Belgiern, in Antwerpen an Bord der Kamina gingen und sich bereit machten für die weite Reise nach Fernost, war es mittlerweile den südkoreanischen Verbänden mit Unterstützung der Amerikaner unter General MacArthur gelungen, den nordkoreanischen Vorstoß zu stoppen. Mit einem geschickten Militärmanöver konnten die amerikanischen Marines an der Küste nahe Seoul landen, hinter die feindlichen Linien vorstoßen und die Truppen in weiten Frontabschnitten von den Versorgungswegen abschneiden. So gelang es noch vor Einbruch des Winters, den Feind hinter die Linie des 38. Breitengrades zurückzudrängen. Wider Erwarten stoppte der Vormarsch an dieser Stelle jedoch nicht. Im Gegenteil, die Front verlagerte sich immer weiter ins nordkoreanische Gebirgsland hinein, bis an den Grenzfluss Yalu. Am Rande der Niederlage eilten aus dem benachbarten China etliche chinesische Divisionen zur Hilfe (die Rede war von 200.000 „Freiwilligen“). Unter der Inkaufnahme hoher Verluste überwältigten die schlecht versorgten und mangelhaft ausgebildeten chinesischen Soldaten die überraschten Verbände der UN und drückten die Front erneut Richtung Süden. Auf der Höhe des 38. Breitengrades stoppte der Angriff und die Kampfhandlungen wurden zunehmend statischer. Von nun an war es ein Stellungskrieg, der nur noch von geringen Gebietseroberungen und -verlusten geprägt war.

Zu dieser Zeit ging auch das luxemburgische Kontingent unter dem Kommando von Leutnant Joseph „Tun“ Wagener im Hafen von

Pusan an Land. Zu Beginn begaben sich die Luxemburger ins Feldlager nach Waegwan, nahe der Stadt Taegu, wo ihre Hauptaufgabe in der Überwachung der notwendigen Versorgungslinien bestand. Über diese wurden alle militärischen Güter, die zuvor in den Häfen im Süden der koreanischen Halbinsel angeliefert wurden, an die nördliche Front geführt. Im Laufe mehrerer Patrouillen, in denen es zu Feindkontakten mit chinesischen Guerilla-Truppen kam, hatten die luxemburgischen Platoons bereits früh einige Ausfälle wegen Verletzungen zu beklagen. Diese wurden an das General Hospital in Tokio überstellt, wo sie im Laufe der R&R-Aufenthalte („Rest and Recreation“) gesund gepflegt wurden. Erst nach gänzlicher Genesung wurden sie wieder ihren Verbänden an der Front zugewiesen.

Nach einem Monat in Taegu, ging es Anfang März für die meisten über Schienenwege nach Seoul, wo Lastwagen die Soldaten an die Front brachten. Diese erstreckte sich einige Kilometer entlang des Imjin-Flusses. Hier hatten die Luxemburger des Ersten Kontingentes ihre härteste Probe zu bestehen. Am frühen Morgen des 23. April 1951 holten frische chinesische Verbände zu einem vernichtenden Schlag aus. Den überraschten Luxemburgern blieb keine andere Wahl, als sich über den Imjin zurückzuziehen und ihre Stellungen neu zu beziehen. Jeder packte an Munition und Waffen, was er tragen konnte und eilte aus dem umkämpften Frontabschnitt. Der Letzte sprengte die übrige Munition und stach das Lager in Brand, um den vorrückenden chinesischen Verbänden keine militäri-



sche Beute zu überlassen. Nachdem sie den Imjin durchwatet hatten, gingen sie mit nassen Füßen noch ungefähr 10 km, bis sie auf Lastwagen geladen und aus der Gefahrenzone gebracht wurden. In den nun folgenden Stunden verschanzten sich die Luxemburger auf den umliegenden Anhöhen in ihren Bunkern, aus denen ununterbrochen Maschinengewehrfeuer knatterte. Es gelang ihnen den feindlichen Ansturm zu stoppen, sodass die 3. Amerikanische Infanteriedivision ihren Rückzug gen Süden antreten konnte, ohne ihre gesamte Flanke zu entblößen, wodurch sie womöglich vernichtend geschlagen worden wäre. Alle beteiligten Luxemburger wurden in den kommenden Monaten für ihre Verdienste am Imjin geehrt und genossen fortan ein hohes militärisches Ansehen, nicht nur bei den europäischen, sondern vor allem auch bei den amerikanischen Offizieren.<sup>1</sup>

*Durchwaten des Imjins*

© Dominguez/MNHM

sich auch klar an der Seite der USA. Im Angesicht des Kalten Krieges, der zu einigen Momenten kurz vor der Eskalation stand, war die Gewissheit, eine Weltmacht an seiner Seite zu haben, ein sehr beruhigender Faktor.

Seit jeher nimmt der Koreakrieg im Konzert der großen Kriege des 20. Jahrhunderts eine

*Flusslauf des Imjin, April 1951*

© Peters/MNHM

Mit Hilfe von mehreren Tagebucheinträgen lassen sich die Ereignisse aus den langen Tagen im April 1951 sehr genau rekonstruieren. Ferner bieten sie einen Einblick in das emotionale Gefühlschaos und die Schrecken, die die Freiwilligen an der Front durchlebten.

Nachdem die Freiwilligen des Ersten Kontingents Ende September 1951 in die Heimat zurückgekehrt waren, bemühte sich die luxemburgische Regierung alsbald um die Mobilisierung eines zweiten Kontingents. Ihre Präsenz im Fernostkonflikt sollte weiterhin aufrechterhalten werden, denn somit sicherte man sich nicht nur einen aufstrebenden Handelspartner im Osten, sondern positionierte

untergeordnete Rolle ein. Demnach ist die zynische Bezeichnung als „Forgotten War“ in vielerlei Hinsichten berechtigt. Auch die Luxemburger, die ihr Leben für die Freiheit Koreas aufs Spiel setzten, äußerten sich kritisch zu der mangelnden Anerkennung als sie in die Heimat zurückkehrten. Für einige war dies Anlass genug, dem Großherzogtum den Rücken zu kehren und die Auswanderung nach Nordamerika anzutreten, wo einige in den USA und Kanada eine neue Heimat suchten und fanden.

<sup>1</sup> Siehe das Tagebuch von Jean Stoffel, Aufzeichnungen zwischen dem 23. und 26. April 1951, MNHM 2022.



Zum 70. Jahrestag des Ausbruchs des Korea-Kriegs im Jahr 2020 fasste man im militärhistorischen Museum in Diekirch den Entschluss, diesem Manko in der luxemburgischen Erinnerungskultur entgegenzuwirken und das Andenken der „Lëtzebuurger Koreaner“ mit einer ganzjährigen Ausstellung zu würdigen. Die Biografien aller 85 Luxemburger, die sich freiwillig für den Kriegseinsatz in Fernost entschieden hatten, wurden mit Hilfe von Primärquellen aus den Archivbeständen der luxemburgischen Armee aufgearbeitet

und auf der eigens hierfür entwickelten Webseite ([www.korea.mnhm.net](http://www.korea.mnhm.net)) der breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Noch bis zum 26. März 2023 können interessierte Besucher eintauchen in eine fernöstliche Kultur eines Landes, dessen moderne Geschichte von einigen mutigen Luxemburgern maßgeblich mitgeprägt wurde.

Auch aus Wasserbillig war ein junger Mann dem Ruf der Regierung nach Freiwilligen gefolgt und schloss sich dem Ersten Kontingenten an - Pierre Basten.

Milit. Reg.-Nr.: 09613

Geburtstag: 02.08.1930, Wasserbillig

Vater: Nicolas Mathias BASTEN

Mutter: Anne BERRESSEN

Dienstantritt: 14.11.1949

Kontingent: 1. Kontingent (Korea)

Rang: Soldat (Schütze)

Todestag: 05.04.1984, Wasserbillig

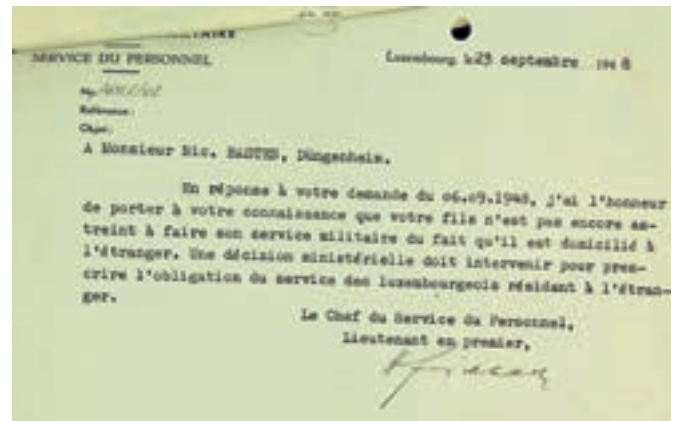
© Armée luxembourgeoise





Als Sohn von Nicolas Mathias Basten und Anne Berressen wurde Pierre am 2. August 1930 in Wasserbillig geboren. Hier verbrachte er die ersten Jahre seines Lebens, bevor die Familie nach Niederkorn zog, wo er die örtliche Grundschule besuchte. Nach der deutschen Machtübernahme zog es die Familie zurück an die Mosel, wo der Großvater, wie auch der Onkel von Pierre Karrieren im Dienste nationalsozialistischer Gliederungen einschlugen. Ersterer war als Zellenobmann der DAF tätig, während Letzterer SA-Scharführer im Sturm Wasserbillig wurde. Beide waren Mitglied der NSDAP, wobei sein Großvater Nicolas Basten aufgrund mangelnder Überzeugung und mehrfacher unbegründeter Abwesenheit bei offiziellen Tagungen aus der Partei ausgeschlossen und seines Amtes enthoben wurde.<sup>2</sup>

Nach Ende des Krieges verbrachte Pierre gemeinsam mit seiner Familie einige Jahre in Deutschland bevor er auf Drängen der Regierung nach Wasserbillig zurückkehren musste, um die 6-monatige Wehrpflicht in der luxemburgischen Armee anzutreten. Aufgrund der politischen Vergangenheit seiner Familie liegt die Vermutung nahe, dass Pierre allein nach Wasserbillig zurückkehrte. Er selbst genoss die Gnade der späten Geburt und ging strafrei nach der politischen Säuberung, da er



Aufruf der luxemburgischen Armee, welcher Pierre zum Wehrdienst verpflichtet © Armée Luxembourgeoise

aufgrund seines jungen Alters für die prodeutschen Tätigkeiten seiner Verwandten nicht mitverantwortlich gemacht werden konnte. Nachdem er im Mai 1950 seinen Pflichtdienst absolviert hatte, meldete er sich im September als freiwilliger Soldat für den Koreakrieg. Dort diente er unter Leutnant Jos Wagener in den Reihen des Ersten Kontingents, bis er Ende März/Anfang April schwer erkrankte, wehrunfähig wurde und die Heimreise nach Luxemburg antreten musste.

<sup>2</sup> Noch im gleichen Jahr wurde er vom Kreisleiter Cresto wieder zugelassen. Siehe hierzu: ANLux CdZ-F-0726 und CdZ-F-0726.



Im Camp von Beverloo in der Nähe von Leopoldsborg in Belgien, Herbst 1950 © Wagener/MNHM  
V.l.n.r. 2. R.: Pierre Kohnen, Jean-Michel Clement, Jean-Pierre Huberty, Gilbert Buchholtz, Pierre Basten, Léon Moyen.  
1.R.: unbekannter Soldat, unbekannter Soldat, Mathias Morgiel.



Zurück in Wasserbillig nahm Pierre, wie viele Ortsansässige zu dieser Zeit, eine Stelle als Fabrikarbeiter in der Fliesenmanufaktur Cera-bati an. Hier traf er seine zukünftige Frau Claire Ries, die er am 31.5.1952 in Wasserbil-



Pierre Basten mit seiner Frau Claire Ries © Basten

lig heiratete. "Korea Pir", wie er fortan in Wasserbillig genannt wurde, besaß neben seinen werkstäglichen Tätigkeiten in der Fabrik auch eine kreative Seite, die er gerne in seiner Freizeit im Rahmen von Gartenarbeiten zum Ausdruck brachte.

Wie die meisten Kriegsteilnehmer zog er es Zeit seines Lebens vor, nicht über seine Erlebnisse in Korea zu sprechen. Dementsprechend lassen sich auch keine weiteren Informationen über seinen Einsatz in Fernost eruieren.

Am 5. April 1984 starb Pierre unerwartet in seiner Küche in Wasserbillig an einem Herzinfarkt mit nur 53 Jahren.

Mein besonderer Dank gilt Joëlle Basten, die mir bereitwillig Rede und Antwort stand und dieser Publikation ihr Einverständnis gab, damit der historische Kontext um die Person ihres Vaters und dessen Vorfahren erweitert werden konnte.

FERRING Ben

## Zesammen Ënnerwee

### *Ensemble en route*

Seit kurzem sind verschiedene Wander- und Feldwege unserer Gemeinde mit neuen Markierungen ausgestattet. Ziel dieser Markierungen ist der gegenseitige und respektvolle Umgang zwischen Spaziergängern, Radfahrern und Benutzern von landwirtschaftlichen Fahrzeugen, bei dem alle Seiten daran erinnert werden, wie wichtig es ist, den öffentlichen Raum zu teilen und aufeinander zu achten

*Divers chemins pédestres et ruraux de notre commune ont été récemment équipés de nouveaux marquages routiers. L'objectif de ces marquages est d'encourager un comportement réciproque et respectueux entre promeneurs, cyclistes et utilisateurs de véhicules agricoles et de rappeler à tous l'importance de partager l'espace public et de veiller les uns sur les autres.*





## Mähstrategie der Gemeinde trägt ihre Früchte

### *La stratégie de fauchage extensif de la commune porte ses fruits*

Durch das Umstellen der Mähfrequenz auf die sogenannte „Spätmahd“ erhalten wir eine artenreichere einheimische Blumenwiese, von der nicht nur die Insekten profitieren, sondern auch die Reptilien und die Vögel. Das aktuell große Insektensterben unterstreicht die absolute Notwendigkeit vom Umstellen unserer Gewohnheiten, wie unter anderem: Verzicht auf Pestizide, Umstellen der Mähfrequenz und wo nur möglich Verzicht auf wasserundurchlässige Bodenbeläge.

Dies bringt nicht nur Vorteile mit sich für die Tiere, sondern auch wir Menschen profitieren von solchen Maßnahmen. Unter anderem reduzieren diese Wiesen die Hochwassergefahr, bieten interurbane Temperatursenken und sind Balsam für Seele und Auge.

Das menschliche Auge kann sich hier an der Blütenpracht heimischer Pflanzen erfreuen. Ein ganz besonderer Vertreter der heimischen Orchideen, hat sich durch die von der Gemeinde eingeführten Maßnahmen an der Esplanade de la Moselle angesiedelt, die Bocks-Riemenzunge (*Himantoglossum hircinum*). Diese Orchidee blüht von Mai bis Ende Juni, wird bis zu 45 cm groß und kann aus bis zu 100 Einzelblüten bestehen. Die Blüte erinnert mit ihrer Form an den Ziegenbart, daher der etwas merkwürdige Name.



*En changeant la fréquence de fauchage vers le « fauchage tardif », nous obtenons une prairie fleurie indigène plus riche en espèces. Les insectes ne sont pas les seuls à en profiter, les reptiles et les oiseaux en profitent également. La grande disparition actuelle des insectes souligne la nécessité absolue de changer nos habitudes, entre autres : renoncer aux pesticides, changer la fréquence de fauchage et, dans la mesure du possible, renoncer aux revêtements de sol imperméables.*

*Ces mesures ne sont pas seulement bénéfiques pour les animaux, elles le sont aussi pour les êtres humains. Entre autres, ces prairies sauvages réduisent le risque de crue, permettent de réduire les températures interurbaines et sont un baume pour l'âme et les yeux.*

*L'œil humain peut s'y réjouir de la splendeur des fleurs des plantes locales. Un représentant tout à fait particulier des orchidées locales s'est installé sur l'Esplanade de la Moselle grâce aux mesures mises en place par la commune: l'orchis bouc (*Himantoglossum hircinum*). Cette orchidée fleurit de mai à fin juin, atteint une taille de 45cm et peut comporter jusqu'à 100 fleurs individuelles. La forme de la fleur rappelle celle du bouc, d'où son nom un peu étrange.*







# Eastcoastfestival am 15.7. im Park Mertert







A large, colorful poster for the 'EASTCOAST FESTIVAL'. The title 'EASTCOAST FESTIVAL' is at the top in large, bold, yellow and orange letters. Below it, the text 'FOODTRUCK-VILLAGE' and 'FREE ENTRANCE' are prominent. The date '15th JULY' and location 'MERTERT PARC' are also clearly visible. The poster lists several bands: 'SWISS + DIE ANDERN', 'VERSUS YOU', 'SUNFOU', 'THE VELVET', 'FEROCIOUS FEW', and 'DR. GONZO'. It also mentions 'Ramborn STAGE' and 'LATE NIGHT BUS INFO'. At the bottom, there is a grid of logos for various sponsors and partners, including 'Report', 'riman', 'D&amp;P', 'TO', 'Bigg', 'EVE-F', 'McDonald's', 'Coca-Cola', and others.



Fotos / Photos : Sandro Ortolani, Norry Stoltz, Eastcoast Festival a.s.b.l.



# LËTZ GO GOLD

to fight childhood cancer!

# 5<sup>e</sup> édition



## COURSE SOLIDAIRE CONTRE LE CANCER DE L'ENFANT

Inscription sur  
[www.letzgold.lu](http://www.letzgold.lu)

Partenaire Platinum



Partenaires Gold



Organisateur



Samedi matin

# 24

Septembre

# 2022

# LUXEMBOURG



# COURSE SOLIDAIRE CONTRE LE CANCER DE L'ENFANT

**FIGHT  
KIDS  
CANCER****SAMEDI MATIN - 24 SEPTEMBRE 2022 - LUXEMBOURG***course : 5 ou 10 km - marche : 5 km - pmr : 1,5 km*

## CONCEPT LËTZ GO GOLD

Chaque participant doit collecter **un minimum de 200€** (100€ pour mineurs et étudiants < 25 ans) pour valider son inscription, en faisant appel à des donateurs. **100% des dons collectés seront affectés à la recherche** contre le cancer de l'enfant.

**Inscription sur [www.letzgogold.lu](http://www.letzgogold.lu)**

**Frais d'inscription : 10 €**

**Collecte : 200€ minimum** (100€ pour mineurs et étudiants < 25 ans)

Dès que vous êtes inscrits, vous pouvez configurer votre page personnelle sur **[www.letzgogold.lu](http://www.letzgogold.lu)** pour commencer votre collecte. Votre participation à la course n'est définitive qu'une fois le montant minimum atteint.

Vous pouvez participer individuellement ou en équipe.

## PROGRAMME LËTZ GO GOLD



- 09h00** Ouverture du village de la course LËTZ GO GOLD, accueil, retrait des dossards, dépose consigne, début des animations, food-trucks
- 10h30** Accueil officiel & échauffement collectif
- 11h00** Départ de la course
- 12h00** Étirements collectifs
- 12h15** Podiums, minute de silence, remise des chèques aux chercheurs
- 13h15** Concert de clôture en focus food-trucks
- 14h00** Fin de l'évènement



## Et si votre projet d'habitat ou de mobilité prenait vie grâce à Klima-Agence ?



Parce que **le changement climatique et la transition énergétique nous concernent tous**, myenergy, la structure nationale pour une transition énergétique, est devenue Klima-Agence, votre partenaire en matière d'énergie et de climat.

Face à la crise climatique et énergétique, il est temps de changer pour continuer à vous accompagner dans la réalisation de vos projets d'habitat et de mobilité durables. **Ensemble, construisons notre futur** : notre façon d'habiter, de nous déplacer, de consommer et nos habitudes de vie.

### Bien s'informer sur la transition énergétique et la protection du climat

Le conseil de base en énergie Klima-Agence est neutre et gratuit. Il vous permet d'aborder les étapes nécessaires pour réussir votre projet d'habitat ou de mobilité durable, de remplacement de votre vieille chaudière à énergie fossile par une solution plus écoresponsable ou encore de production d'électricité propre grâce au soleil.

### Il s'agit d'un partenariat entre votre commune et Klima-Agence

Ce service a pour objectif de vous conseiller, informer et sensibiliser sur les sujets suivants :

- vos économies d'énergie au quotidien ;
- la rénovation énergétique et la construction durable ;
- les solutions de chauffage pour votre logement ;
- les énergies renouvelables ;
- la production d'électricité et l'autoconsommation ;
- la mobilité électrique ;
- le certificat de performance énergétique ;
- les aides disponibles pour financer votre projet.

Si vous avez des questions sur nos services et le conseil Klima-Agence, prenez rendez avec votre conseiller Klima-Agence au **8002 11 90**.



# Was wäre, wenn Ihr Wohn- oder Mobilitätsprojekt **dank Klima-Agence** Wirklichkeit werden würde?



Da der **Klimawandel und die Energiewende uns alle betreffen**, ist aus myenergy Klima-Agence geworden, Ihrem Partner in Sachen Energie und Klima.

Angesichts der Klima- und Energiekrise war es an der Zeit, uns zu verändern, um Sie weiterhin bei der Verwirklichung Ihrer Projekte für nachhaltiges Wohnen und Mobilität zu unterstützen. **Gestalten wir gemeinsam unsere Zukunft**: unsere Art zu wohnen, uns fortzubewegen, zu konsumieren und unsere Lebensgewohnheiten.

## **Gut informiert über die Energiewende und den Klimaschutz**

Die Energiegrundberatung von Klima-Agence ist neutral und kostenlos. Sie ermöglicht es Ihnen, die notwendigen Schritte anzugehen, um Ihr Projekt für nachhaltiges Wohnen oder nachhaltige Mobilität, den Austausch Ihres alten fossilen Heizkessels durch eine umweltfreundlichere Lösung oder die Erzeugung von sauberem Strom mithilfe der Sonne erfolgreich umzusetzen.

**Es handelt sich um eine Partnerschaft zwischen Ihrer Gemeinde und Klima-Agence.**

Dieser Service soll Sie zu folgenden Themen beraten, informieren und sensibilisieren:

- Ihre Energieeinsparungen im Alltag;
- energetische Renovierung und nachhaltiges Bauen;
- Heizungslösungen für Ihre Wohnung;
- erneuerbare Energien;
- Stromerzeugung und Eigenverbrauch;
- Elektromobilität;
- Energiepass;
- die verfügbaren Fördermittel zur Finanzierung Ihres Projekts.

Wenn Sie Fragen zu unseren Dienstleistungen und der Beratung von Klima-Agence haben, vereinbaren Sie einen Termin mit Ihrem Klima-Agence-Berater unter **8002 11 90**.



# REPAIR

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG

Commune  
de MERTERT

NaturPakt

Mëng Gemeng engagéiert sech

KlimaPakt

Mëng Gemeng engagéiert sech



## Zusammen für mehr Nachhaltigkeit

Reparieren statt wegwerfen, eine Initiative der Umweltkommission in Zusammenarbeit mit dem Klimateam der Gemeinde.

## Reparieren schont die Umwelt, die Ressourcen und den Geldbeutel.

Wir haben nur in begrenztem Maße Ressourcen zur Verfügung, deshalb müssen wir sorgsam mit ihnen umgehen. Das funktioniert ganz einfach, indem wir nutzen, was wir bereits haben.

## Reparieren spart Geld

Gegenstände zu reparieren ist häufig günstiger als Neukauf – manchmal ist es sogar kostenlos.

## Reparieren bildet

Technikverständnis, leicht gemacht: Die beste Art, etwas zu verstehen, ist, es aufzuschrauben und einen Blick hineinzuworfen.

## Reparieren macht Spaß

Über Dingen zu tüfteln und etwas mit den eigenen Händen zu schaffen macht mehr Spaß, als im Warenkorb eines Online-Shops auf „Bestellen“ zu klicken. Außerdem lassen sich im Repair Café leicht neue Leute und Gleichgesinnte kennenlernen. Und gemeinsames Reparieren macht noch mehr Laune

Ein Repair Café ist ein Ort, an dem sich Menschen treffen, um ehrenamtlich Gegenstände zu reparieren oder andere Leute bei einer Reparatur zu unterstützen, und auf diese Weise ihr Wissen weitergeben.



## Ensemble pour plus de durabilité

*Réparer au lieu de jeter, une initiative de la Commission de l'environnement en collaboration avec l'équipe climat de la commune.*

## *La réparation protège l'environnement, les ressources et les portefeuilles.*

*Nous avons des ressources limitées disponibles, nous devons donc être prudents avec elles. Cela fonctionne tout simplement en utilisant ce que nous avons déjà.*

## *La réparation permet d'économiser de l'argent.*

*La réparation d'articles est souvent moins chère que l'achat d'un nouveau – parfois c'est même gratuit.*

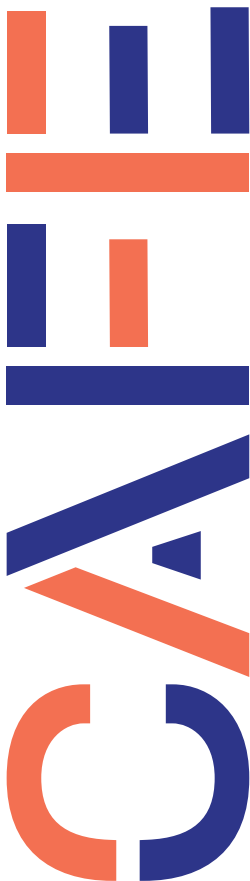
## *Apprendre en réparant.*

*Comprendre la technologie, en toute simplicité : La meilleure façon de comprendre quelque chose est de la visser et de jeter un coup d'œil à l'intérieur.*

## *Réparer est amusant.*

*Bricoler des choses et créer quelque chose de vos propres mains est plus amusant que de cliquer sur « Commander » dans le panier d'une boutique en ligne. De plus, le Repair Café permet de rencontrer de nouvelles personnes et des personnes partageant les mêmes idées. Ainsi, réparer ensemble fait plaisir.*

*Un café de réparation est un endroit où les gens se rencontrent pour se porter volontaires pour réparer des articles ou aider d'autres personnes avec une réparation, et de cette façon transmettre leurs connaissances.*







# ËMWELTKALENNER 2022

**Heures d'ouverture**  
07h - 12h et 13h - 16h  
Lundi - Vendredi

**Adresse**  
1-3, Grand Rue  
L-6630 Wasserbillig

**Téléphone**  
+352 74 00 16 101

Juillet		Août		Septembre		Octobre		Novembre		Décembre	
01	Ve	01	Lu	01	Je	01	Sa	01	Ma	01	Je
02	Sa	02	Ma	02	Ve	02	Di	02	Me	02	Ve
03	Di	03	Me	03	Sa	03	Lu	03	Je	03	Sa
04	Lu	04	Je	04	Di	04	Ma	04	Ve	04	Di
05	Ma	05	Ve	05	Lu	05	Me	05	Sa	05	Lu
06	Me	06	Sa	06	Ma	06	Je	06	Di	06	Ma
07	Je	07	Di	07	Me	07	Ve	07	Lu	07	Me
08	Ve	08	Lu	08	Je	08	Sa	08	Ma	08	Je
09	Sa	09	Ma	09	Ve	09	Di	09	Me	09	Ve
10	Di	10	Me	10	Sa	10	Lu	10	Je	10	Sa
11	Lu	11	Je	11	Di	11	Ma	11	Ve	11	Di
12	Ma	12	Ve	12	Lu	12	Me	12	Sa	12	Lu
13	Me	13	Sa	13	Ma	13	Je	13	Di	13	Ma
14	Je	14	Di	14	Me	14	Ve	14	Lu	14	Me
15	Ve	15	Lu	15	Je	15	Sa	15	Ma	15	Je
16	Sa	16	Ma	16	Ve	16	Di	16	Me	16	Ve
17	Di	17	Me	17	Sa	17	Lu	17	Je	17	Sa
18	Lu	18	Je	18	Di	18	Ma	18	Ve	18	Di
19	Ma	19	Ve	19	Lu	19	Me	19	Sa	19	Lu
20	Me	20	Sa	20	Ma	20	Je	20	Di	20	Ma
21	Je	21	Di	21	Me	21	Ve	21	Lu	21	Me
22	Ve	22	Lu	22	Je	22	Sa	22	Ma	22	Je
23	Sa	23	Ma	23	Ve	23	Di	23	Me	23	Ve
24	Di	24	Me	24	Sa	24	Lu	24	Je	24	Sa
25	Lu	25	Je	25	Di	25	Ma	25	Ve	25	Di
26	Ma	26	Ve	26	Lu	26	Me	26	Sa	26	Lu
27	Me	27	Sa	27	Ma	27	Je	27	Di	27	Ma
28	Je	28	Di	28	Me	28	Ve	28	Lu	28	Me
29	Ve	29	Lu	29	Je	29	Sa	29	Ma	29	Je
30	Sa	30	Ma	30	Ve	30	Di	30	Me	30	Ve
31	Di	31	Me					31	Lu	31	Sa

Recycling 8h - 15h	Papier Papier	Valorlux	Abholung der Weihnachtsbäume Enlèvement des sapins de Noël	Vacances scolaires
SuperDrecksKëscht 8h - 15h	Glas Verre	Grünschnitt Déchet verts	Kleidersammlung Collecte vêtements	Jours fériés
Hausabfälle Déchets ménagers	Biotonne Poubelle bio	Reinigung der Biomülltonne Nettoyage poubelle bio	Grouss Botz Grand Nettoyage	Samedis
				Dimanches



# Gemeinderatssitzung

30. Juni 2022 im Gemeindehaus Wasserbillig

## *Séance du conseil communal*

*du 30 juin 2022 à la maison communale de Wasserbillig*

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.  
*Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.*

### **Anwesend / Présents :**

Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszkowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP), Nathalie Ludwig (LSAP).

### **Entschuldigt / Excusé :**

Nadine Lang-Boever (LSAP) vertreten durch/représenté par Lucien Bechtold (LSAP) per Prokura (auf Basis des modifizierten Gesetzes vom 24. Juni 2020) - par procuration (sur la base de la loi modifiée du 24 juin 2020).

Ady Schanen (DP) vertreten durch/représenté par André Friden (DP) per Prokura (auf Basis des modifizierten Gesetzes vom 24. Juni 2020) - par procuration (sur base de la loi modifiée du 24 juin 2020).

### ► **Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung**

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 2. Juni 2022 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

### ► **Schulorganisation 2022/2033**



Die von den Schulvorständen der Grundschulen aus Wasserbillig und Mertert ausgearbeiteten Vorschläge zur Organisation des kommenden Schuljahres wurden von der Schulkommission in der Sitzung vom 16. Juni 2022 einstimmig angenommen.

### ► **Approbation des délibérations de la séance précédente**

*Les décisions prises lors de la réunion du 2 juin 2022 sont approuvées par les membres du conseil communal.*

### ► **Organisation scolaire 2022/2033**

*Les propositions d'organisation de la prochaine année scolaire élaborées par les comités d'écoles des écoles fondamentales de Wasserbillig et de Mertert ont été adoptées à l'unanimité par la commission scolaire lors de sa réunion du 16 juin 2022.*

#### *École fondamentale de Mertert*

*Cycle 1 et Précoce : 3 groupes avec 46 enfants, Cycle 2 : 2 classes avec 37 enfants, Cycle 3 : 2 classes avec 31 enfants, Cycle 4 : 2 classes avec 36 enfants.*

*Total pour Mertert : 9 classes avec 150 enfants.*

#### *École fondamentale de Wasserbillig*

*Cycle 1 et Précoce : 7 classes avec 111 enfants, Cycle 2 : 5 classes avec 83 enfants, Cycle 3 : 4 classes avec 59 enfants, Cycle 4 : 4 classes avec 62 enfants.*

*Total pour Wasserbillig : 20 classes avec 315 enfants.*

*Total pour les deux écoles fondamentales à la rentrée scolaire : 465 enfants répartis en 29 classes.*



### Grundschule Mertert

Cycle 1 und Précoce: 3 Gruppen mit 46 Kindern, Cycle 2: 2 Klassen mit 37 Kindern, Cycle 3: 2 Klassen mit 31 Kindern, Cycle 4: 2 Klassen mit 36 Kindern  
Total für Mertert: 9 Klassen mit 150 Kindern.

### Grundschule Wasserbillig

Cycle 1 und Précoce: 7 Klassen mit 111 Kindern, Cycle 2: 5 Klassen mit 83 Kindern, Cycle 3: 4 Klassen mit 59 Kindern, Cycle 4: 4 Klassen mit 62 Kindern  
Total für Wasserbillig: 20 Klassen mit 315 Kindern.

Total für die beiden Grundschulen bei Schulbeginn: 465 Kinder aufgeteilt auf 29 Schulklassen.

Die Schulorganisation wird von den Schulpräsidenten erläutert.

Sämtliche Details werden kurz vor Beginn des Schuljahres 2022/2023 im traditionellen „Schoulbuet“ mitgeteilt.

### ► Pläne für die außerschulische Betreuung PEP 2022 /2023

Das abgeänderte Gesetz vom 6. Februar 2009 betreffend die Organisation der Grundschulen bestimmt, dass die Gemeinden zugunsten der Kinder ein außerschulisches Betreuungsangebot erstellen müssen. Dies muss zusammen mit den jeweiligen Kinderbetreuungsstrukturen geschehen. Diese Struktur für die Gemeinde Mertert ist die Vereinigung ohne Gewinnzweck KABEMEWA – KannerBetreuung MERtert-WAasserbëlleg. Für die Grundschulen aus Mertert und aus Wasserbillig wurde jeweils von den jeweiligen Schulpräsidenten, in Zusammenarbeit mit der Direktionsbeauftragten der KABEMEWA ein PEP Plan d'Encadrement Périscolaire ausgearbeitet.

Die beiden PEP wurden von der Schulkommission in einer Sitzung vom 16. Juni 2022 gutgeheißen. Sie sind integraler Bestandteil der Schulorganisation 2022/2023. Die Schulpräsidenten erläutern die beiden PEP vor dem Gemeinderat.

### ► Parzellierung, route de Wasserbillig in Mertert

Ein Teilungsprojekt betreffend zwei Grundstücke im Bereich des PAP Aalmauer Parzellennummern 7708/8586 und 7707/6728 wird bewilligt.

### ► Genehmigung eines vorläufigen Kaufvertrags für den Erwerb einer Parzelle „op der Kast“

Die Gemeinde beabsichtigt ein Grundstück in „op der Kast“ in Wasserbillig mit 36 are 20 centiare zum Preis von 37.920 € zu kaufen.

*L'organisation scolaire est expliquée par les présidents d'école.*

*Tous les détails seront communiqués peu avant la rentrée scolaire 2022/2023 dans le traditionnel « Schoulbuet ».*

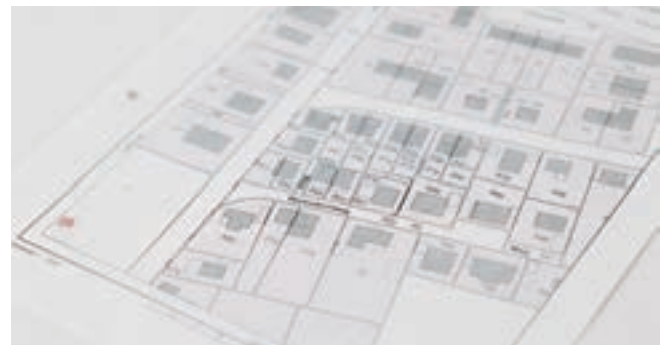
### ► Plans pour l'accueil extrascolaire PEP 2022 /2023

*La loi modifiée du 6 février 2009 relative à l'organisation des écoles primaires stipule que les communes doivent mettre en place un accueil périscolaire pour les enfants. Cela doit se faire en collaboration avec les structures d'accueil respectives. Cette structure pour la commune de Mertert est l'association sans but lucratif KABEMEWA - KannerBetreuung MERtert-WAasserbëlleg. Pour les écoles fondamentales de Mertert et de Wasserbillig, un PEP (Plan d'Encadrement Périscolaire) a été élaboré par les présidents des écoles respectives, en collaboration avec la chargée de direction de la KABEMEWA.*

*Les deux PEP ont été approuvés par la commission scolaire lors d'une séance le 16 juin 2022. Ils font partie intégrante de l'organisation scolaire 2022/2023. Les présidents d'école expliquent les deux PEP devant le conseil communal.*

### ► Morcellement de parcelle, route de Wasserbillig à Mertert

*Un projet de division concernant deux terrains situés dans le secteur du PAP Aalmauer, parcelles n° 7708/8586 et 7707/6728, est approuvé.*



### ► Approbation d'un contrat de vente provisoire pour l'acquisition d'une parcelle « op der Kast »

*La commune a l'intention d'acheter une parcelle de terrain, située à « op der Kast » à Wasserbillig de 36 ares 20 centiares, au prix de 37.920 €.*

### ► Approbation d'un contrat de vente provisoire pour l'acquisition d'une parcelle « a Fol »

*La commune a l'intention d'acheter une parcelle de terrain, située à « a Fol » à Mertert avec 63 ares 56 centiares, au prix de 38.136 €. Étant donné que ce terrain offre la*



### ► **Genehmigung eines vorläufigen Kaufvertrags für den Erwerb einer Parzelle „a Fol“**

Die Gemeinde beabsichtigt ein Grundstück in „a Fol“ in Mertert mit 63 are 56 centiare zum Preis von 38.136 € zu kaufen. Da sich durch dieses Grundstück die Möglichkeit ergibt, den nationalen VTT-Fahrradweg am Wald entlang umzuleiten, bedeutet dieser Kauf ebenfalls einen touristischen und sportlichen Mehrwert.

### ► **Verzicht auf Vorkaufsrechte**

Ein Antrag auf Verzicht auf das Vorkaufsrecht wurde am 6. Mai 2022 im Zusammenhang mit dem Verkauf von zwei Grundstücken in Mertert, rue Jean-Pierre Beckius, Parzellennummern 1374/8798 und 1374/8799 gestellt.

Die Gemeinde verzichtet auf das Vorkaufsrecht für oben genannte Parzellen.

### ► **PAP Am Lein, Änderung der Grenzen des PAP**

Nachdem der PAP Am Lein am 29. Juli 2021 vom Gemeinderat angenommen wurde, gefolgt von der Ausführungskonvention am 31. März 2022, hat Am Lein S.A., als Auftraggeber die Gemeinde kontaktiert, da die Besitzverhältnisse einer Parzelle unklar waren und diese somit nicht erworben werden konnte. Der Gemeinderat entscheidet die Fläche des PAP Am Lein abzuändern mit Abzug der Parzelle 1508/5733 (22 centiare).

### ► **Vereinbarung 2022 Club Senior Muselheem**

Eine Konvention für 2022, abgeschlossen zwischen dem Familienministerium, den Gemeinden Mertert, Wormeldingen und Flaxweiler sowie der Vereinigung „Doheem versuergt asbl“, regelt die Organisation, das Funktionieren sowie die Finanzierung des ‚Club Senior‘ für ältere Mitbürger. Die Personalkosten werden zu 87 % vom Familienministerium und die restlichen 13 % von den Gemeinden Mertert, Wormeldingen und Flaxweiler getragen.

### ► **Schaffung einer Stelle für den Dienst Empfang/Rezeption**

Durch den erhöhten administrativen Aufwand durch den Zuzug weiterer Bürger sowie um eine Kontinuität am Empfang zu gewährleisten, da ein Vollzeitmitarbeiter nächstes Jahr in Pension gehen wird, wurde beschlossen einen Mitarbeiter für die Gemeinderezeption einzustellen, unter dem Statut „Salarié/e à tâche intellectuelle“.

*possibilité de dévier la piste cyclable nationale VTT le long de la forêt, cet achat représente également une plus-value touristique et sportive.*

### ► **Renonciation au droit de préemption**

*Une demande de renonciation au droit de préemption a été introduite le 6 mai 2022 dans le cadre de la vente de deux terrains situés à Mertert, rue Jean-Pierre Beckius, numéros de parcelle 1374/8798 et 1374/8799.*

*La commune renonce à son droit de préemption pour les parcelles susmentionnées.*

### ► **PAP Am Lein, modification des limites du PAP**



*Après l'adoption du PAP Am Lein par le conseil communal le 29 juillet 2021, suivie de la convention d'exécution le 31 mars 2022, Am Lein S.A., en tant que donneur d'ordre, a contacté la commune, car les conditions de propriété d'une parcelle n'étaient pas claires et celle-ci ne pouvait donc pas être acquise. Le conseil communal décide de modifier la surface du PAP Am Lein en déduisant la parcelle 1508/5733 (22 centiares).*

### ► **Convention 2022 Club Senior Muselheem**

*Une convention pour 2022, conclue entre le Ministère de la Famille, les communes de Mertert, Wormeldange et Flaxweiler et l'association « Doheem versuergt asbl », règle l'organisation, le fonctionnement ainsi que le financement du 'Club Senior' pour les concitoyens âgés. Les frais de personnel sont pris en charge à 87 % par le Ministère de la Famille et les 13 % restants par les communes de Mertert, Wormeldange et Flaxweiler.*

### ► **Création d'un poste pour le service accueil/réception**

*En raison de l'augmentation de la charge administrative due à l'arrivée de nouveaux citoyens et afin d'assurer une continuité à l'accueil, étant donné qu'un collaborateur à temps plein partira à la retraite l'année prochaine, il a été décidé d'engager un collabora-*



## ► Neues Gemeindereglement für Friedhöfe und Bestattungen



Das veraltete Gemeindereglement für Friedhöfe und Bestattungen vom 5. Oktober 1976 wird abgeändert. Nach positivem Bescheid der Sanitärinspektion des Gesundheitsministeriums vom 25. Mai 2022, kann das neue Reglement ohne Einwände, Anwendung finden. Eine wichtige Änderung betrifft vor allem die Konzessionsdauer, für alle Arten von Grabstellen, egal ob normales Grab, Kolumbarium oder Urnengrab, die jetzt nur noch 5,10 oder 15 Jahre beträgt, (gegenüber vorher 15 respektive 30 Jahren, respektiv 30 Jahren für Urnengrab oder Kolumbarium), da die verkürzte Laufzeit eher den heutigen Gegebenheiten entspricht. Ebenfalls wird pro Konzessionär nur noch eine Konzession vergeben.

## ► Neues Taxenreglement für Friedhöfe und Bestattungen

In Bezug auf das neue Gemeindereglement für Friedhöfe und Bestattungen wird auch das alte Taxenreglement vom 11. April 2016 abgeändert. Es werden zwei zusätzliche Gebühren eingeführt: 1) Gebühr für ziviles Begräbnis und 2) Gebühr für Einsargung 3) Gebühr für Exhumierung eines Sarges. Da die Konzessionsdauer nur noch 5,10 und 15 Jahre betrifft, werden die Gebühren entsprechend angepasst.

## ► Einnahmeerklärungen

Einnahmeerklärungen in Höhe von 19.169,96 € werden vom Gemeinderat angenommen.

## ► Grab und Kolumbarium Konzessionen

Es liegen kein Grab und Kolumbarium Konzessionen vor.

## ► Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

Association Luxembourg Alzheimer	50 €
Médecins du Monde	50 €.

teur pour la réception communale, sous le statut de "Salarié(e) à tâche intellectuelle".

## ► Nouveau règlement communal pour les cimetières et les inhumations

Le règlement communal obsolète pour les cimetières et les inhumations du 5 octobre 1976 est modifié. Après l'avis positif de l'inspection sanitaire du ministère de la Santé du 25 mai 2022, le nouveau règlement pourra être appliqué sans objection. Une modification importante concerne notamment la durée des concessions, pour tous les types de sépultures, qu'il s'agisse d'une tombe normale, d'un columbarium ou d'une tombe à urne, qui sera désormais de 5, 10 ou 15 ans (contre respectivement 15 et 30 ans auparavant, et 30 ans pour une tombe à urne ou un columbarium), la durée réduite correspondant davantage aux réalités actuelles. De même, il n'y aura plus qu'une seule concession par concessionnaire.

## ► Nouveau règlement sur les taxes pour les cimetières et les inhumations

En ce qui concerne le nouveau règlement-taxe communal pour les cimetières et les inhumations, l'ancien règlement sur les taxes du 11 avril 2016 est également modifié. Deux taxes supplémentaires sont introduites : 1) taxe pour l'inhumation civile et 2) taxe pour la mise en bière 3) taxe pour l'exhumation d'un cercueil. Comme la durée des concessions ne concerne plus que 5,10 et 15 ans, les taxes sont adaptées en conséquence.

## ► Déclaration de recettes

Des recettes à hauteur de 19.169,96 € sont approuvées par le conseil communal.

## ► Concessions de cimetières et de columbarium

Il n'y a pas de concessions de cimetières et de columbarium..

## ► Approbation de subsides extraordinaires

Association Luxembourg Alzheimer	50 €
Médecins du Monde	50 €.

## ► Remplacement de membres dans différentes commissions consultatives

Sur proposition du LSAP, Mme Almeida da Costa Cindy est remplacée par M. Marc Siegler à la commission de la famille et du 3<sup>e</sup> âge.

Sur proposition du DP, Monsieur Guillaume Muller est remplacé par Monsieur André Befort à la commission du tourisme.



### ► Ersetzen von Mitgliedern in verschiedenen Gemeindefunktionen

Auf Vorschlag der LSAP wird in der Familien- und 3. Alterskommission Frau Almeida da Costa Cindy durch Herrn Marc Siegler ersetzt.

Auf Vorschlag der DP wird in der Tourismuskommission Herr Guillaume Muller durch Herrn André Befort ersetzt.

### ► Mitteilungen des Schöffensrates

Dankesbriefe von Unicef und Médecins sans Frontières.

Dankesbrief der britischen Botschafterin Fleur Thomas.

Luxquartett Kartenspiel: Hierbei handelt es sich um eine Startup-Initiative von zwei Schülern des Lycée Classique Diekirch und Lycée Technique Ettelbruck die es ermöglichen soll auf spielerische Art und Weise die Gemeinden des Landes besser kennen zu lernen. Der Schöffensrat beschloss an dieser Initiative mitzumachen und Exemplare des Kartenspiels an die Schüler des Zyklus 2-4 zu verschenken.

### Haus Ungeheuer-Fortgang der Arbeiten

Infolge der unterbrochenen Lieferketten, der derzeitigen Volllast der Handwerksbetriebe sowie der Kostensteigerungen durch den Ukraine-Krieg bleibt auch das Projekt der Renovierung des denkmalgeschützten Hauses Ungeheuer in der Rue du Parc in Mertert nicht von höheren Preisen verschont.

Nachdem die Angebote für ca. 2/3 der verschiedenen Gewerke eingetroffen sind, ist bereits jetzt von einer Kostenüberschreitung um etwa 23 % des vom Gemeinderat am 9.12.21 genehmigten Kostenvoranschlags von rund 456.000.- € für die Arbeiten auszugehen. In einer ähnlichen Größenordnung gilt dies auch für die Planungskosten.

Der Schöffensrat beabsichtigt das wichtige Wohnungsbauprojekt dennoch voran zu treiben und die restlichen Arbeiten auszu-schreiben, damit in absehbarer Zeit eine bedürftige Familie in das Haus Ungeheuer einziehen kann.

Da die Gemeinde alle Kosten vorfinanzieren muss und etwaige Subsidien vom Kulturministerium bzw. vom Wohnungsbauministerium erst auf Vorweis von bezahlten Rechnungen überwiesen werden, wird der Gemeinderat wohl im Herbst mit einem Nachtrags-haushalt für das Gesamtprojekt der Renovierung befasst werden.

### ► Communications du collège échevinal

Lettres de remerciement de l'Unicef et de Médecins sans Frontières.

Lettre de remerciement de l'ambassadrice britannique Fleur Thomas.

Jeu de cartes Luxquartett : Il s'agit d'une initiative start-up de deux élèves du Lycée Classique Diekirch et du Lycée Technique Ettelbruck qui permettra de mieux connaître les communes du pays de manière ludique. Le collège échevinal a décidé de participer à cette initiative et d'offrir des exemplaires du jeu de cartes aux élèves du cycle 2-4.



*Maison Ungeheuer - poursuite des travaux.*

*À la suite de l'interruption des chaînes d'approvisionnement, de la pleine capacité d'utilisation actuelle des entreprises artisanales ainsi que de la flambée des prix due à la guerre en Ukraine, le projet de rénovation de la maison Ungeheuer, classée monument historique, située rue du Parc à Mertert, n'est pas épargné par la hausse des prix.*

*Les offres de prix étant arrivées pour environ 2/3 des différents corps de métier, il faut d'ores et déjà s'attendre à un dépassement d'environ 23 % du devis approuvé par le conseil communal le 9.12.21 d'un montant d'environ 456.000 € pour les travaux. Il en sera de même, dans un ordre similaire, pour les frais de planification.*

*Le collège échevinal a néanmoins l'intention de faire avancer l'important projet de construction d'un logement et de lancer un appel d'offres pour le reste des travaux, afin qu'une famille nécessiteuse puisse emménager dans la maison Ungeheuer dans un avenir proche.*

*Étant donné que la commune doit préfinancer tous les coûts et que les éventuelles subventions du ministère de la Culture ou du ministère du Logement ne seront versées que sur présentation des factures payées, le conseil communal sera probablement saisi à l'au-*



**Spatzennascht-Fortgang der Arbeiten**  
Nachdem das ONA die Gemeinde informiert hat, dass noch nicht klar ist ob ukrainische Flüchtlinge in das Haus Spatzennascht einziehen werden, werden die Arbeiten trotzdem weitergeführt. Über das Finanzministerium soll das Haus zur Verfügung gestellt werden, die Gemeinde wird dem ONA mitteilen, dass prioritär ukrainische Flüchtlinge, wenn möglich dort einziehen sollen.

Sollte kein Bedarf mehr bestehen, wird das Haus Spatzennascht DPI (Demandeurs de protection internationale) zur Verfügung gestellt werden.

Die Arbeiten im Haus Spatzennascht sind bereits im Gange und sollen voraussichtlich Anfang August fertig werden.

Die Einweihung der Schule in Mertert findet am Mittwoch 6. Juli 2022 im Beisein des Ministers für Bildung, Kinder und Jugend statt. Das Lehrpersonal hat mit den Kindern ein Programm ausgearbeitet.

### ► Fragen an den Schöfferrat

#### Frage der CSV-Fraktion betreffend Arbeitskleidung

Im Bereich des technischen Dienstes, der Hausmeister, der Mitarbeiter der Abteilung Essen auf Rädern sowie der Putzkolonne wird Berufskleidung zur Verfügung gestellt. Es handelt sich hierbei zum Großteil um Sicherheitsbekleidung, welche Sicherheitsnormen des Arbeitsschutzes erfüllen müssen. Rund 50 Mitarbeiter sind hiervon betroffen.

Die Kleidung wird nur gewechselt, wenn diese den Sicherheitsanforderungen nicht mehr entspricht oder die Kleidung abgetragen ist.

Abgetragene Kleidung wird im Altkleidercontainer entsorgt, noch gute Kleidung wird, wenn möglich als Spende weitergegeben.

Bei der Beschaffung wird auf Nachhaltigkeit geachtet. Tragekomfort und Langlebigkeit spielen eine wichtige Rolle.

Es wird Sicherheitsbekleidung mit CE-Kennzeichnung beschafft.

Bei den Gütesiegeln handelt es sich um EU Ecolabel Fairtrade – Baumwolle, Made in Green by OEKO-TEX.

Insofern es möglich ist, werden die Kriterien des fairen Handels beachtet, ohne jedoch die vorgeschriebenen Sicherheitsstandards zu vernachlässigen.

Unsere Umwelt liegt uns allen am Herzen. Deshalb achten wir jetzt und in Zukunft auf die Beschaffung im Einklang mit der Natur.

*tomne d'un budget supplémentaire pour l'ensemble du projet de rénovation.*

*Spatzennascht – poursuite des travaux*

*Après que l'ONA a informé la commune qu'il n'était pas encore clair si des réfugiés ukrainiens allaient emménager dans la maison Spatzennascht, les travaux se poursuivent malgré tout. La maison sera mise à disposition par le biais du ministère des Finances et la commune informera l'ONA que priorité sera donnée aux réfugiés ukrainiens, si possible.*

*S'il n'y aura plus de besoin, la maison Spatzennascht sera mise à disposition de DPI (Demandeurs de protection internationale).*

*Les travaux dans la maison Spatzennascht sont déjà en cours et devraient être terminés début août.*

*L'inauguration de l'école de Mertert aura lieu le mercredi 6 juillet 2022 en présence du ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Le personnel enseignant a élaboré un programme avec les enfants.*

### ► Questions au collège échevinal

#### Question du groupe CSV concernant les vêtements de travail

*Des vêtements de travail sont mis à la disposition du service technique, des concierges, des collaborateurs du service de repas sur roues ainsi que de l'équipe de nettoyage. Il s'agit en grande partie de vêtements de sécurité qui doivent répondre aux normes de sécurité au travail. Environ 50 collaborateurs sont concernés.*

*Les vêtements ne sont changés que lorsqu'ils ne répondent plus aux exigences de sécurité ou s'ils sont usés.*

*Les vêtements usés sont jetés dans le conteneur de vêtements usagés, les vêtements encore en bon état sont, si possible, redistribués sous forme de dons.*

*La durabilité est prise en compte lors de l'achat. Le confort et la durabilité jouent un rôle important.*

*Des vêtements de sécurité portant le marquage CE sont achetés.*

*Les labels de qualité sont EU Ecolabel Fairtrade - coton, Made in Green by OEKO-TEX.*

*Dans la mesure du possible, les critères du commerce équitable sont respectés, sans toutefois négliger les normes de sécurité prescrites.*

*Notre environnement nous tient tous à cœur. C'est pourquoi nous veillons, maintenant et à l'avenir, à l'approvisionnement en harmonie avec la nature.*



## Frage der CSV-Fraktion

### Frage betreffend neues Abfallreglement, betreffend Rückverrechnung der Gebühren, der eventuellen Anpassung des Reglements an einen trimestriellen Zyklus, sowie Abrechnung des Sperrmülls nach m<sup>3</sup> Unterteilungen.

Artikel 82 des Gemeindegesetzes sieht vor, dass Gemeindereglements 3 Tage nach dem offiziellen Aushang (ausschlaggebend ist also nicht die Veröffentlichung im "Journal Officiel") in Kraft treten. Da der Aushang am 10. Mai war, ist das Inkrafttreten am 13. Mai 2022. Demnach wären "nur" 13 Tage im Mai welche zu dem alten Taxen-Tarif berechnet werden müssten. Es war schon länger vorgesehen den Tarifwechsel am 1ten Mai zu tätigen, da hier nur einige "Stichdaten" möglich sind, um solch einen Tarifwechsel zu tätigen; (dies ist nur 3-mal im Jahr möglich), muss lange vorher mit dem Abfall-syndikat abgesprochen werden, ebenfalls müssen die neuen Tarife vorher schon in der Verrechnungs-Software eingespielt werden. Alles war demnach vorbereitet um den Tarifwechsel am 1ten Mai zu tätigen. Leider haben der großherzogliche Erlass sowie die ministerielle Genehmigung länger gebraucht als vorgesehen, was einen Aushang erst am 10. Mai ermöglicht hat.

Zwischen dem 1ten und dem 13ten Mai waren 2 Müllentleerungen; damit aber für die Haushalte keine finanziellen Auswirkungen entstehen, ist die Gemeindeverwaltung dabei sicherzustellen, dass diese zwei Müllentleerungen (und somit auch die Gewicht-Komponente) NICHT berücksichtigt werden. Durch diese NICHT-Berücksichtigung dieser 2 Entleerungen (und somit auch die NICHT-Berücksichtigung der Gewichtskomponente) wird jeder Haushalt de facto "nur" mit dem fixen Anteil des neuen Taxentarifs für die ersten 13 Tage im Mai fakturiert, was unter dem Strich und für jeden Abfallbehälter günstiger ausfällt mit dem neuen Taxen-Reglement im Vergleich zum alten Taxen-Reglement.

In den Informationsversammlungen, wurde erklärt, dass, wie bisher, die Abfallentsorgung 3x jährlich (alle 4 Monate) verrechnet wird.

Trimestriell wäre 4x pro Jahr, jeweils für 3 Monate.

Punkt 1.1. des Reglements sieht vor, dass mindestens 2 Leerungen pro Monat verrechnet werden. Es gibt 2 Gründe für diese Klausel:

aus hygienischen Gründen sollen die Einwohner mindestens 2x pro Monat ihre Behälter leeren lassen.

### Question du groupe CSV relative au nouveau règlement sur les déchets, concernant la facturation rétroactive des taxes, l'adaptation éventuelle du règlement à un cycle trimestriel, ainsi que la facturation des déchets encombrants par divisions en m<sup>3</sup>.

L'article 82 de la loi communale prévoit que les règlements communaux entrent en vigueur trois jours après leur publication officielle (la publication au Journal officiel n'est donc pas déterminante). Étant donné que l'exposition était le 10 mai, l'entrée en vigueur est le 13 mai 2022. Cela signifierait qu'il n'y aurait « que » 13 jours en mai qui devraient être facturés à l'ancien tarif des taxes. Il était prévu depuis longtemps d'effectuer le changement de tarif le 1er mai, car seules quelques "dates clés" sont possibles pour effectuer un tel changement ; (ceci n'est possible que 3 fois par an), il faut se mettre d'accord longtemps à l'avance avec le syndicat des déchets, et les nouveaux tarifs doivent également être introduits auparavant dans le logiciel de facturation. Tout était donc prêt pour effectuer le changement de tarifs le 1er mai. Malheureusement, l'arrêté grand-ducal et l'approbation ministérielle ont pris plus de temps que prévu, ce qui n'a permis l'affichage que le 10 mai.

Entre le 1<sup>er</sup> et le 13 mai, il y a eu 2 collectes des déchets, mais afin d'éviter des conséquences financières pour les ménages, l'administration communale est en train de s'assurer que ces 2 collectes des déchets (et donc le composant poids) ne soient PAS prises en compte.

Par cette NON-prise en compte de ces 2 collectes (et donc aussi de la NON-prise en compte du composant poids), chaque ménage sera ainsi facturé « uniquement » à la partie fixe du nouveau tarif des taxes pour les 13 premiers jours de mai, ce qui est en fin de compte, et pour chaque poubelle, plus avantageuse avec le nouveau règlement-taxe par rapport à l'ancien règlement-taxe.

Lors des réunions d'information, il a été expliqué que, comme auparavant,

la collecte des déchets sera facturée 3x par an (tous les 4 mois).

Trimestriellement, ce serait 4x par an, chaque fois pour 3 mois.

Le point 1.1. du règlement prévoit qu'au moins 2 vidanges par mois soient facturés.

Il y a deux raisons à cette clause :

pour des raisons d'hygiène, les habitants doivent faire vider leur poubelle au moins 2 fois par mois.



Bei einer monatlichen Abrechnung im Falle eines Auszugs, wird somit garantiert, dass nicht mehr als die zwei im Basispreis enthaltenen Leerungen gutgeschrieben werden.

Die Frage der CSV-Fraktion betreffend Unterteilung der Sperrmüll-Aannahme-Größen bezieht sich auf Art. 23 des aktuell gültigen Gemeindereglements betreffend die Abfallwirtschaft, Art. 4.b) der technischen Bestimmungen zu erwähntem Gemeindereglement sowie Art. 3 des aktuell gültigen Taxenreglements zur Abfallwirtschaft.

Die gewählte Einheit Kubikmeter wurde gewählt um das Handling bei der Annahme von Sperrmüll auf dem mobilen Recycling-Center sowohl für die Mitarbeiter des Recycling-Centers als auch für die anliefernden Bürger einfach und transparent zu gestalten.

Die Anliefermenge wurde auf 1 m<sup>3</sup> begrenzt, da dies einer haushaltsüblichen Menge entspricht, natürlich ohne "Luftanteile". Größere Mengen können auf der RWA des SIGRE zu den dort geltenden Tarifen abgegeben werden.

Zur Illustration eines Kubikmeters hat der Schreinereibetrieb der Gemeinde 2 Holzmodelle unterschiedlicher Abmessungen aber mit gleichem Inhalt gebaut, damit jeder sich vorstellen kann, welches Volumen einem Kubikmeter entspricht.

Eine weitere Unterteilung in 1/3 und 2/3 m<sup>3</sup> bzw. 1/4, 1/2 und 3/4 m<sup>3</sup> hätte zur Folge, dass die Annahme und die Quantifizierung des Sperrmülls sehr viel mehr Zeit (und Personal) in Anspruch nähme und, da eine genaue Vermessung nur mit erheblichem Aufwand betrieben werden könnte, wäre eine Einigung auf das real abgegebene Volumen nur schwer erreichbar.

Alternativ wäre eine Verwiegung des angelieferten Sperrmülls, also wäre die Berechnungseinheit nicht das Kubikmeter, sondern die Gewichtseinheit Tonne bzw. Kilogramm. Hierzu wäre eine geeignete Waage erforderlich, welche nicht nur auf dem mobilen Recycling-Center zum Einsatz kommen müsste, sondern ebenfalls bei der Sammlung von Sperrmüll auf Abruf.

Technisch gibt es solche (mobilen) Wiegeeinrichtungen in mehreren Formen, allerdings wäre dieses System sowohl was das Handling (und dies insbesondere auf dem mobilen Recycling-Center) betrifft, als auch die Inrechnungstellung mit erhöhtem Aufwand verbunden, ohne dass ein Vorteil für den Bürger entstünde.

Dies war auch die Meinung der beratenden Umweltkommission, als die Option der Verwiegung von Sperrmüll vom Schöfferrat

*Avec un décompte mensuel en cas de déménagement, il sera ainsi assuré qu'au plus deux vidanges incluses dans le prix de base ne soient créditées.*

*La question du groupe CSV concernant la subdivision des volumes d'acceptation des déchets encombrants porte sur l'article 23 du règlement communal en vigueur concernant la gestion des déchets, l'article 4.b des dispositions techniques du règlement communal susmentionné et l'article 3 de la réglementation fiscale actuellement en vigueur pour la gestion des déchets.*

*L'unité de mètre cube choisie a été retenue afin de simplifier et de rendre transparente la manipulation des déchets encombrants dans le centre de recyclage mobile, tant pour le personnel du centre de recyclage que pour les citoyens.*

*La quantité livrée a été limitée à 1 m<sup>3</sup>, ce qui correspond à une quantité normale pour un usage domestique, bien entendu sans « proportion d'air ». Des quantités plus importantes peuvent être déposées sur la RWA du SIGRE aux tarifs en vigueur.*

*Pour illustrer un mètre cube, la menuiserie de la commune a construit 2 modèles en bois de dimensions différentes, mais avec le même contenu, afin que chacun puisse imaginer quel volume correspond à un mètre cube.*

*Une subdivision supplémentaire en 1/3 et 2/3 m<sup>3</sup> ou 1/4, 1/2 et 3/4 m<sup>3</sup> aurait eu pour conséquence que la réception et la quantification des déchets encombrants prendraient beaucoup plus de temps (et de personnel) et, étant donné qu'un mesurage précis ne pourrait être effectué qu'au prix d'efforts considérables, il serait difficile de parvenir à un accord sur le volume réel déposé.*

*Une autre solution consisterait à peser les déchets soumis au contrôle, de sorte que l'unité de calcul ne serait pas le mètre cube, mais l'unité de poids tonne ou kilogramme. Pour ce faire, il faudrait disposer d'une balance appropriée, qui devrait être utilisée non seulement dans le centre de recyclage mobile, mais également pour la collecte des déchets encombrants à la demande.*

*Techniquement, de tels dispositifs de pesage (mobiles) existent sous plusieurs formes, mais ce système impliquerait un surcroît de travail tant au niveau de la manipulation (en particulier dans le centre de recyclage mobile) que de la facturation, sans aucun avantage pour le citoyen.*

*C'était également l'avis de la commission consultative de l'environnement lorsque l'option de la pesée des déchets encombrants a été soumise à l'expertise du collège échevinal.*



zur Begutachtung vorgelegt wurde.

Der Schöffenrat erwartet, dass durch die Erhebung der von Gesetzes wegen erforderlichen Taxe für die Abgabe von Sperrmüll sowie eine bessere Trennung in die einzelnen Wertstoffe, der Anfall von Sperrmüll wesentlich abnehmen wird. Die Trennung in die einzelnen Wertstoffe soll hierbei zu Hause stattfinden, ggf. und im besten Fall fiele dann gar kein Sperrmüll mehr an und somit wäre auch keine Taxe für Sperrmüll zu entrichten.

Das Personal auf dem mobilen Recycling-Center wurde angewiesen, die Anliefernden hierzu bestmöglich zu beraten.

Aus diesen Gründen möchte der Schöffenrat die Entwicklung des Sperrmüllaufkommens weiter beobachten und vor allem das Handling auf dem mobilen Recycling-Center im Interesse des Personals und der Bürger so einfach wie möglich gestalten – eine weitere Unterteilung in Fraktionen von einem Kubikmeter wäre hier kontraproduktiv.

### ► Nicht öffentliche Sitzung

#### **Vorläufige Ernennung eines Beamten in der Laufbahn A2 (Chargé/e de gestion)**

Für den ausgeschriebenen Posten in der Laufbahn A2-Chargé/e de gestion im technischen Dienst trafen zwei Bewerbungen ein. Der Gemeinderat beschliesst nach geheimer Wahl Frau Sara Lontro aus Bech-Kleinmacher in dieses Amt zu wählen.

#### **Endgültige Ernennung eines Beamten in der Laufbahn B1 (Chargé de gestion)**

Nach erfolgreichem Abschluss des provisorischen Dienstes wird Herr Gilles Haas definitiv in die Laufbahn B1 technique ernannt.

*Le collège échevinal s'attend à ce que la perception de la taxe légalement requise pour le dépôt des déchets encombrants ainsi qu'une meilleure séparation des différents matériaux recyclables, permettent de réduire considérablement la quantité de déchets encombrants. Le tri des différents matériaux devrait se faire à domicile, le cas échéant et dans le meilleur des cas, il n'y aurait plus de déchets encombrants et donc plus de taxe à payer pour ces déchets.*

*Le personnel du centre de recyclage mobile a été chargé de conseiller au mieux les personnes qui apportent leurs déchets.*

*Pour ces raisons, le collège échevinal souhaite continuer à observer l'évolution du volume des déchets encombrants et surtout rendre la manipulation au centre de recyclage mobile aussi simple que possible dans l'intérêt du personnel et des citoyens - une subdivision supplémentaire en fractions d'un mètre cube serait ici contre-productive.*

### ► Session à huis-clos

#### **Nomination provisoire d'un fonctionnaire de la carrière A2 (Chargé(e) de gestion)**

*Deux candidatures ont été reçues pour le poste mis au concours dans la carrière A2-Chargé/e de gestion au service technique. Le conseil communal décide, par vote à bulletin secret, d'élire Mme Sara Lontro de Bech-Kleinmacher à ce poste.*

#### **Nomination définitive d'un fonctionnaire de la carrière B1 (Chargé de gestion)**

*À la suite de l'accomplissement du service provisoire, Monsieur Gilles Haas est nommé définitivement dans la carrière B1 technique.*



## Veröffentlichung auf der Grundlage von Artikel 82 des geänderten Gemeindegesetzes / *Publication sur base de l'article 82 de la loi communale modifiée*

### **Gemeinderatssitzung vom 30. Juni 2022:**

- Genehmigung des neuen Reglements betreffend die Friedhöfe und Bestattungen. Frau Innenministerin hat dies am 18. Juli 2022 genehmigt. Veröffentlichung ab dem 26. August 2022.

### **Gemeinderatssitzung vom 30. Juni 2022:**

- Genehmigung des Taxenreglements betreffend die Friedhöfe und Bestattungen. Frau Innenministerin hat dies am 17. August 2022 genehmigt. Veröffentlichung ab dem 26. August 2022.

### **Gemeinderatssitzung vom 30. Juni 2022:**

- Genehmigung einer Grundstücksteilung in zwei Parzellen betreffend die Kadasternummer 707/6728, in Mertert gelegen route de Wasserbillig, die am 8. Juni 2022 von der Firma Baumeister Haus eingereicht wurde. Veröffentlichung ab dem 4. August 2022.

### **Gemeinderatssitzung vom 30. Juni 2022:**

- Genehmigung einer Grundstücksteilung in zwei Parzellen betreffend die Kadasternummer 708/8586, in Mertert gelegen route de Wasserbillig, die am 8. Juni 2022 von der Firma Baumeister Haus eingereicht wurde. Veröffentlichung ab dem 4. August 2022.

### **Gemeinderatssitzung vom 2. Juni 2022:**

- Verabschiedung des Taxenreglements betreffend das Standgeld für Marktstände und Straßenverkaufsstände für die jährliche Braderie. Frau Innenministerin hat dies am 6. Juli 2022 genehmigt. Veröffentlichung ab dem 15. Juli 2022.

### **Gemeinderatssitzung vom 2. Juni 2022:**

- Genehmigung des Taxenreglements betreffend den Verkauf von Brennholz. Frau Innenministerin hat dies am 29. Juni 2022 genehmigt. Veröffentlichung ab dem 4. August 2022.

### **Conseil communal du 30 juin 2022:**

- *Adoption du nouveau règlement relatif aux cimetières et inhumations. Approbation par Mme la Ministre le 18 juillet 2022. Publication faite à partir du 26 août 2022.*

### **Conseil communal du 30 juin 2022:**

- *Adoption du règlement-taxes relatif aux cimetières et inhumations. Approbation par Mme la Ministre le 17 août 2022. Publication faite à partir du 26 août 2022.*

### **Conseil communal du 30 juin 2022:**

- *Autorisation d'un lotissement d'un terrain portant le no. cadastral 707/6728, sis à Mertert, route de Wasserbillig, présenté le 8 juin 2022 par la société Baumeister Haus en deux lots. Publication faite à partir du 4 août 2022.*

### **Conseil communal du 30 juin 2022:**

- *Autorisation d'un lotissement d'un terrain portant le no. cadastral 708/8586, sis à Mertert, route de Wasserbillig, présenté le 8 juin 2022 par la société Baumeister Haus en deux lots. Publication faite à partir du 4 août 2022.*

### **Conseil communal du 2 juin 2022:**

- *Abolition du règlement-taxe relatif aux droits de place au marché et braderie annuelle. Approbation par Mme la Ministre le 6 juillet 2022. Publication faite à partir du 15 juillet 2022.*

### **Conseil communal du 2 juin 2022:**

- *Adoption du règlement-taxes relatif à la vente de bois de chauffage. Approbation par Mme la Ministre le 29 juin 2022. Publication faite à partir du 4 août 2022.*



### **Gemeinderatssitzung vom 12. Mai 2022:**

- Genehmigung der punktuellen Modifizierung des „PAP in den oberen Kampen“. Frau Innenministerin hat dies am 30. März 2022 genehmigt. Veröffentlichung ab dem 15. Juli 2022.

### **Gemeinderatssitzung vom 31. März 2022:**

- Genehmigung der Änderung Nummer 7 zur Verkehrsordnung. Frau Innenministerin hat dies am 12. August 2022 genehmigt. Veröffentlichung ab dem 19. August 2022.

### **Gemeinderatssitzung vom 3. Juni 2021:**

- Genehmigung der punktuellen Modifizierung des „PAP in den oberen Kampen“. Frau Innenministerin hat dies am 16. April 2021 genehmigt. Veröffentlichung ab dem 15. Juli 2022.

### **Conseil communal du 12 mai 2022:**

- Adoption de la modification ponctuelle du « PAP In den oberen Kampen ». Approbation par Mme la Ministre le 30 mars 2022. Publication faite à partir du 15 juillet 2022.

### **Conseil communal du 31 mars 2022:**

- Adoption de l'avenant numéro 7 relatif au règlement de circulation. Approbation par Mme la Ministre le 12 août 2022. Publication faite à partir du 19 août 2022.

### **Conseil communal du 3 juin 2021:**

- Adoption de la modification ponctuelle du « PAP In den oberen Kampen ». Approbation par Mme la Ministre le 16 avril 2021. Publication faite à partir du 15 juillet 2022.

## Concours Kannerfëschchen Concours de pêche pour enfants

De Fëscherveräin Waasserbëlleg bréngt der Jugend d'Fësche bäi. Et war ee flotten Dag fir Jiddereen.



Le Fëscherveräin Waasserbëlleg donne des cours de pêche aux jeunes. C'était une journée animée pour tous les participants.





## RobinLoop

Praktizierte Kreislaufwirtschaft in Luxemburg

## RobinLoop

L'économie circulaire pratiquée au Luxembourg



Die **SuperDrecksKëscht**<sup>®</sup> sammelt jährlich über 1000 to Altfarben ein, darunter nicht zu vernachlässigende Mengen an Innenwandfarbe. Generell sucht die SDK mit Hilfe des Instruments Ressourcenpotential (Infos [www.ressourcenpotential.com](http://www.ressourcenpotential.com)) immer nach Produktempfängern, die im Rahmen von modernen Recyclingprozessen Sekundärrohstoffe produzieren und somit praktische Kreislaufwirtschaft umsetzen. Bei den Altfarben war das aber bisher nicht möglich. Diese wurden bisher zu Ersatzbrennstoffen verarbeitet, welches gegenüber der früher üblichen Problemabfallverbrennung ein Fortschritt ist, aber ein *Downcycling* bedeutet und von daher noch nicht optimal ist. Peinture Robin und die SDK zeigen mit RobinLoop nun wie es gelingen kann regionale Stoffströme zu schliessen.

*La SuperDrecksKëscht<sup>®</sup> collecte plus de 1.000 tonnes de peintures usagées par an, dont une quantité non négligeable de peintures pour intérieur. Globalement, la SDK recourt à l'outil qu'est le potentiel de ressources ([www.potentiel-de-ressources.com](http://www.potentiel-de-ressources.com)). Qui trouve des destinataires au peinture afin qu'ils produisent des matières secondaires dans le cadre de processus de recyclage modernes et mettent donc en pratique l'économie circulaire. Jusqu'à présent, ceci n'était pas possible pour les peintures usagées. Elles étaient traitées pour en faire des combustibles de substitution, ce qui est certes un progrès par rapport à l'incinération des déchets problématiques autrefois usuelle, mais constitue cependant un downcycling. Avec RobinLoop, les Peintures Robin et la SDK montrent maintenant comment réduire les flux de matières régionales avec RobinLoop.*

## Verwertung

## Valorisation

Für RobinLoop werden primär bei Bürgern eingesammelte Altfarben zur Produktion von Recyclingfarbe genutzt. Zurzeit betrifft diese weisse Innenwandfarbe. Nach einer zweistufigen Qualitätskontrolle bei der SDK und Peintures Robin wird die Altfarbe zur Produktion neuer Farbe eingesetzt.

*Pour RobinLoop, les peintures usées principalement collectées auprès des citoyens sont utilisées pour produire de la peinture recyclée. Actuellement, ceci concerne la peinture murale intérieure blanche. Après un contrôle de qualité en deux étapes chez la SDK et Peintures Robin, la peinture usée est utilisée pour produire une nouvelle peinture.*



Weitere Tipps auf [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)  
D'autres conseils sur [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)



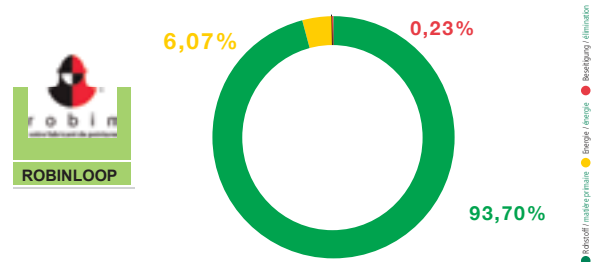
## Vermeidung

## Prévention

- Der Gebrauch umweltfreundlicher Farben und Lacke ist nicht nur gut für die Umwelt, sondern auch für die Gesundheit.
- Bei Anwendung im Innenbereich auf schadstoffarme bzw. – freie Produkte zurückgreifen.
- Auf Umweltlabel wie ‚Clever akafen‘ achten.
- Für ihren Zweck angemessene Gebindegrösse kaufen.
- Achten Sie darauf, dass die Farbe ergiebig ist. Sie vermeiden dadurch mehrfaches Streichen.
- Reste halten sich länger, wenn Sie die Behälter gut verschlossen auf dem Kopf stehend lagern.
- Les peintures et laques écologiques ne sont pas seulement meilleurs pour l'environnement mais aussi pour votre santé.
- En cas d'utilisation à l'intérieur, utilisez des produits à faible teneur en polluants ou exempts de polluants.
- Achetez des emballages convenant à vos besoins !
- Veillez à ce que le rendement de la peinture soit élevé. Vous n'aurez pas besoin ainsi de passer plusieurs couches de peinture.
- Les résidus se conservent plus longtemps si vous fermez bien les récipients et les stockez à l'envers.

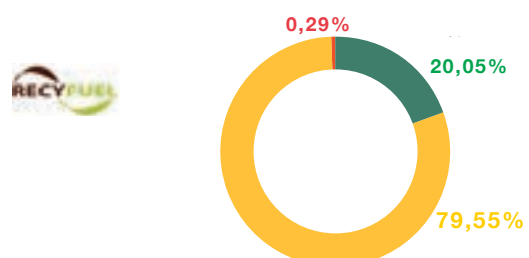
## Ressourcenpotential von RobinLoop

### Potentiel de ressources du RobinLoop



## ... und der Ersatzbrennstoffherstellung

### ... et de la production des combustibles de substitution





## „SPERRMÜLL / DÉCHETS ENCOMBRANTS / BULKY WASTE“

Zum **Sperrmüll** zählen sperrige Einrichtungsgegenstände aus privaten Haushalten, die wegen ihrer Größe oder Beschaffenheit nicht in die zugelassenen Abfallbehälter passen und daher nicht mit dem Hausmüll in einer Mülltonne entsorgt werden können. Eine gründliche Vorsortierung (Zerlegung) des betreffenden Gegenstandes ist Pflicht und muss zu Hause, vor dem Besuch im mobilen Recyclingzentrum vorgenommen werden. Der zu eliminierende Gegenstand darf keinerlei verwertbaren Stoffe mehr enthalten.

Les **déchets encombrants** comprennent les meubles encombrants provenant de ménages privés qui, en raison de leur taille ou de leur nature, ne rentrent pas dans les conteneurs à déchets approuvés et ne peuvent donc pas être éliminés avec les ordures ménagères dans une poubelle. Un pré-tri approfondi (démontage) de l'article en question est obligatoire et doit être effectué à domicile, avant de se rendre au centre de recyclage mobile. L'article à éliminer ne doit plus contenir de substances recyclables.

**Bulky waste** includes bulky furnishings from private households which, due to their size or nature, do not fit into the approved waste containers and therefore cannot be disposed of with household waste in a garbage can. A thorough pre-sorting (decomposition) of the item in question is mandatory and must be carried out at home, before visiting the mobile recycling centre. The item to be eliminated must no longer contain any recyclable substances.

# 20€

pro  
Kubikmeter /

le mètre cube /

for one  
cubic meter





## Sperrmüll / Déchets encombrants / Bulky waste

				
Möbel	Meubles	Furniture	x	
Sofa, Sessel...	Canapés, fauteuils	Sofa, armchair	x	
Tische, Stühle	Tables, chaises	Tables, chairs	x	
Leisten	Plinthes	Strips	x	
Fensterrahmen ohne Scheiben	Chassis de fenêtres sans vitres	Window frames without glass	x	
Türen	Portes	Doors	x	
Matratzen	Matelas	Mattress	x	
Bettgestell	Cadres de lits	Bedstead	x	
Liegen	Divans	Lounger	x	
Holzpaletten, behandelt	Palettes en bois, traités	Wooden treated pallets	x	
Rollläden	Volets	Shutter	x	
Teppiche, Parkett	Tapis, parquet	Carpets and parquet	x	
Versch. Kunststoffe	Diverses sortes de plastique	Various plastics	x	
Verbundstoffe	Matériaux composites	Composites	x	
Hausmüll	Déchets ménagers	Household waste		x
Metall	Métal	Metal		x
Bauschutt	Matériaux de démolition	Construction		x
Gartenabfälle	Déchets de jardinage	Garden waste		x
Problemabfälle	Déchets problématiques	Problem waste		x
Gefährliche Abfälle	Déchets dangereux	Dangerous waste		x
Elektro/Elektronik	Électro/électronique	E-waste		x
Separate Sammlung	Collecte séparée	Separate collection		x
Fällholz	Souches d'arbres	Felling wood		x
Porzellan	Porcelaine, vaisselle	Porcelain		x
Plastiktüten	Sachets en plastique	Plastic bag		x

**Sie haben mehr als einen Kubikmeter Sperrmüll zu entsorgen**

**Vous avez plus d'un mètre cube de déchets encombrants à éliminer**

**You have more than one cubic meter of bulky waste to dispose of**

### → SIGRE

16 rue de Flaxweiler / L- 6776 Grevenmacher

**Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 08.00 – 16.45**

**Heures d'ouverture: lu.-ve. 08.00 – 16.45**

**Opening hours: mo.-fr. 08.00 – 16.45**

T. 770599-1 / [www.sigre.lu](http://www.sigre.lu) / [info@sigre.lu](mailto:info@sigre.lu)





### Insektenfresser und Winterschläfer

Der Igel ist ein bekannter Gast im Garten. Als Insektenfresser isst er besonders gerne Spinnen, Regenwürmer, Schnecken und Käfer. Zwischen November und März bis April hält er einen Winterschlaf.

### Was braucht der Igel im Garten?

Das ganze Jahr über und insbesondere vor dem Winterschlaf braucht der Igel vor allem viel Futter, also jede Menge Insekten, Spinnen, Schnecken usw. Zudem braucht er eine gemütliche, ungestörte Ecke für sein Winterquartier.

### Wussten Sie schon?

Junge Igel kommen mit einem Gewicht von 12 bis 25 Gramm zur Welt und besitzen bei ihrer Geburt bereits rund 100 weiße Stacheln!



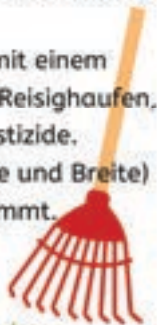
### Was nützt der Igel im Garten?

Gemüsegärtner und -gärtnerinnen können sich freuen: Der Igel vertilgt jede Menge solcher Tiere, die wir als "Schädlinge" im Gemüsebeet bezeichnen. Zudem ist ein Igel im Garten ein willkommener Gast, der sich in der Dämmerung sehr gut beobachten lässt - ihn bei der Futter- und Partnersuche zu beobachten, ist immer wieder faszinierend.

### Wie kann ich meinen Garten igelfreundlich gestalten?

Der Herbst steht vor der Tür, die Bäume verlieren ihre Blätter. Lassen Sie diese im Garten auf einem Haufen mit toten Ästen liegen! Der Igel benötigt sie für sein Winterquartier.

Für ausreichend Futter sorgen Sie mit einem möglichst naturbelassenen Garten mit Reisighaufen, heimischen Büschen und ohne Pestizide. Zäune sollten eine Öffnung (10 cm Höhe und Breite) aufweisen, damit der Igel hindurch kommt.



Haben Sie einen Igel im Garten gesichtet oder einen Blätterhaufen für den Igel angelegt? Schicken Sie uns gerne ein Foto an [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu) !

In dieser Rubrik stellen wir Ihnen in jedem Gemeindeblatt einige Elemente eines Naturgartens sowie Möglichkeiten zur Umsetzung vor.

Haben Sie Anregungen oder Themenwünsche? Schreiben Sie uns gerne an [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu). Die Rubrik ist Teil der Veröffentlichungen der Gemeinde im Rahmen des "Naturpakt".

Text und Gestaltung: Joy Mentgen





### De quoi le hérisson a-t-il besoin dans le jardin ?

Tout au long de l'année, et en particulier avant son hibernation, le hérisson a surtout besoin de beaucoup de nourriture, c'est-à-dire d'une multitude d'insectes, d'araignées, d'escargots, etc. De plus, il a besoin d'un coin confortable et non dérangé pour son quartier d'hiver.



### Insectivore et hibernant

Le hérisson est un hôte bien connu dans le jardin. En tant qu'insectivore, il aime particulièrement manger des araignées, des vers de terre, des escargots et des coléoptères. Entre novembre et mars à avril, il hiberne.

### Le saviez-vous ?

Les jeunes hérissons naissent avec un poids de 12 à 25 grammes et possèdent déjà une certaine d'épines blanches à leur naissance !

### Comment puis-je aménager mon jardin pour les hérissons ?

L'automne arrive, les arbres perdent leurs feuilles. Laissez-les dans le jardin avec un tas de branches mortes ! Le hérisson en a besoin pour son quartier d'hiver.

Pour une nourriture suffisante, aménagez un jardin aussi naturel que possible avec des tas de branchages, des buissons indigènes et sans pesticides.

Les clôtures doivent comporter une ouverture (10 cm de hauteur et de largeur) pour que le hérisson puisse passer.



### Quels sont les avantages d'un hérisson dans le jardin ?



Les jardiniers et jardinières peuvent se réjouir : le hérisson extermine une foule d'animaux que nous appelons "nuisibles" dans le potager.

De plus, un hérisson dans le jardin est un hôte bienvenu qui s'observe très facilement au crépuscule - l'observer à la recherche de nourriture et de partenaires est toujours fascinant.

**Vous avez vu un hérisson dans votre jardin ou vous avez préparé son quartier d'hiver ? N'hésitez pas à nous envoyer une photo à [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu) !**

Dans cette rubrique, nous vous présentons dans chaque bulletin communal quelques éléments d'un jardin naturel ainsi que des possibilités de mise en œuvre.

Vous avez des suggestions ou des souhaits de thèmes ? N'hésitez pas à nous écrire à [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu).

Cette rubrique fait partie des publications de la commune dans le cadre du "Pacte pour la nature".

Texte et conception : Joy Mentgen





**Info Tél: 691-30 80 00**

Duerch eng Finanziell  
Ënnerstëtzung matt  
Spenden errechen  
mir zesummen eist Ziel



Kuckt nët ewech, Déi Leit an  
Déieren, déi um Buëdem leiën  
loost Sie nët leiën, reecht hinnen  
Hand, Hand fir ze hëllefen.  
Wéi séier kann engem daat  
selwëscht passéieren  
Aarmut durch Krankheit,  
Verloscht vum Liëwenspartner  
egal an watt fir enger Situatioun  
een d'Arbëscht verluër huët, ët  
gin vill Grënn wou een an déi  
situatioun geroden kann.  
Wann een dann keng Hëllef  
kritt dann ass een séier dobäi.



Spendekonto bei der Post  
ccp LU04 1111 7097 8435 0000

[www.stroossenenglen.lu](http://www.stroossenenglen.lu)



**Mir reechen d'Hand**

Kampf géint d' Aarmut

**STROOSSEN ENGLen**

*Hëlleft hëllefen*

[www.stroossenenglen.lu](http://www.stroossenenglen.lu)



## "Stroossen Englen"

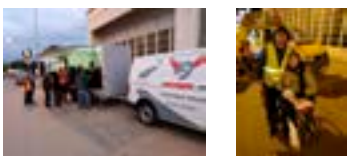
Wiën sinn Si, wat maachen Si, vun  
wou sinn Si? Hei sin d' Äntwerten.

Mir sinn **Fräiwëlleger**, aus  
verschidden Berufssparten, déi séch  
zum Ziel gesaat hunn eng A.S.B.L.  
ze grënnen **fir Obdachlos Leit,**  
**Aarm Leit, an fir déi, di nët ëso**  
**gutt am Liëwen do stinn, deenen**  
**ze hëllefen.**

Duerch är Spenden hëlleft Dir eis  
hëllefen.



Eisen mobilen Service fir  
Ausdeelung vun  
lëssen, Gedrénks an Kleeder.



Spendekonto bei der Post

[stroossenenglen.lu](https://www.facebook.com/stroossenenglen.lu)



**Stroossen Englen à.s.b.l.**  
72 rue de Gilsdorf  
L-9234 Diekirch

Numéro RBE: 190093076  
Numéro RCS: F11882  
Numéro de dépôt : L180 126 095  
Déposé et enregistré le  
13.07.2018

LU04 1111 7097 8435 0000

Spendekonto bei der Post  
ccp LU04 1111 7097 8435 0000

[www.stroossenenglen.lu](http://www.stroossenenglen.lu)

### Foodbox

datt sinn Boxen, mat  
Alimentatiounen, déi  
individuell ob Familljen  
ausgeschafft ginn.  
Do ginn Allergien ësou  
wéi och aner  
Krankheeten an  
Regimmer respektéiert.

**Aarm an manner  
bemëttelt Familljen**  
kréien déi all Woch  
ausgeliiwert.

**Eis Ënnerstëtzer sinn  
Lyons Club Doyen an  
Banque Alimentaire  
Lëtzebuerg.**

**Do niëwt fuëren mir  
ganz Woch nach een  
Brout, Uebst, an  
Geméis Tour, an och  
aner gudd Wueren.**



**Gemengewalen vum 11. Juni 2023****Gidd Multiplicateur!**

Kommt mir verstärken d'Zesummeliewen an de sozialen Zesammenhalt

- Sidd dir bereet déi auslännesch Matbierger ze sensibiliséieren fir sech ob d'Wielerlëschten fir d'Gemengewalen 2023 anzedroen?
- Sidd dir bereet eng Formatioun als Wal-Multiplicateur matzemaachen oder déi noutwenneg Informatiounen ze kréien?

**D'Zil vun der Formatioun:**

E Pool vu Multiplicateurinnen ze schafen, déi sech engagéieren hir Famill, hiren Entourage, hir Noperschaft, Bekanntschaften oder Gemeinschaft ze sensibiliséieren, fir sech ob d'Wielerlëschten anzuschreien a bei de Gemengewalen vum 11. Juni 2023 matzemaachen.

**Kommunalwahlen am 11. Juni 2023****Werden Sie Multiplikator!**

Lassen Sie uns das Zusammenleben und den sozialen Zusammenhalt stärken!

- Sind Sie bereit, ausländische MitbürgerInnen zu sensibilisieren, damit sie sich auf die Wählerlisten für die Kommunalwahlen 2023 eintragen?
- Wären Sie bereit, an einer Weiterbildung für Wahl-Multiplikatoren teilzunehmen oder die relevanten Informationen zu erhalten?

**Ziel der Weiterbildung:**

Schaffen eines Pools von Multiplikatoren, die sich dafür einsetzen, dass ihre Familie, ihr Freundes- und Bekanntenkreis und ihre Nachbarn sich in die Wählerlisten eintragen und an den Kommunalwahlen am 11. Juni 2023 ...

**Élections communales du 11 juin 2023****Devenez multiplicateur !**

Renforçons le vivre ensemble et la cohésion sociale !

- Etes-vous prêts à sensibiliser les concitoyens de nationalité étrangère à s'inscrire sur les listes électorales communales de 2023 ?
- Seriez-vous prêts à suivre une formation pour devenir multiplicateur des élections ou recevoir les informations nécessaires ?

**Objectif de la formation :**

Créer des pools de multiplicateurs qui s'engagent à informer et sensibiliser leur famille, leur entourage, le voisinage, les connaissances, leur communauté à s'inscrire sur les listes électorales et participer aux élections communales du 11 juin 2023.



Avec le soutien du



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région  
Département de l'Intégration

**Eleições comunais de 11 de junho 2023****Chamada para multiplicadores !**

Reforcemos a vida em comum e a coesão social

- Está disposto a sensibilizar concidadãos de nacionalidade estrangeira para se inscreverem para as eleições comunais de 2023 ?
- Estaria disposto a participar numa formação de multiplicadores ou a receber as informações necessárias ?

**Objectivo :**

Criar pools de multiplicadores que se comprometam a informar e a sensibilizar a família, os conhecidos, os vizinhos e a comunidade no sentido de estes se inscreverem e participarem nas eleições comunais de outubro 2023.

**Općinski izbori 11 juna 2023****Poziva da multipliers!**

Ojačajmo zajednički život i stvarajmo društvo koje će osigurati dobrobit svih svojih članova

- Jeste li spremni senzibilizirati naše sugrađane stranih nacionalnosti da se upišu u biračke spiskove za općinske izbore 2023. godine ?
- Biste li bili spremni osposobiti se za posao aktivista ili primiti potrebne informacije ?

**Cilji :**

Stvoriti tim aktivista koji će se potruditi da informira i zainteresira obitelji stranaca, njihovu okolinu, susjede i poznanike, kao i članove njihovih zajednica, da se upišu u biračke spiskove kako bi mogli učestvovati na općinskim izborima, koji će se održati u oktobru 2023. godine.

**Local elections on 11th June 2023****Become a multiplier!**

Reinforcing the living together and social cohesion

- Are you ready to raise awareness of fellow citizens of foreign nationality to register as voters for the local elections of 2023 ?
- Would you be ready to participate in a training for voting multipliers or to receive any necessary information on this topic ?

**Objective of the training :**

Creation of a pool of multipliers, who are committed to informing and raising awareness to their family, their acquaintances, their neighbours, their community, to register as voters on the electoral list and to participate in the local elections on 11th June 2023.



Avec le soutien du



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région  
Département de l'Intégration



# IddienSchmëtt

## „Landtourismus“

D'landeswäit Tourismusinitiativ IddienSchmëtt wëll  
Entrepreneuren wéi och innovationsfreesdeg Entreprises aus dem  
Tourismus an ugrenzende Branchen mat professionellen a gratis Coa-  
chingen dobäi ënnerstëtzen, touristesch Erliernisoffre fir de ländleche  
Raum zu Lëtzebuerg ze entwéckelen an ze realiséieren.

*Ze gewanne gëtt et ee vun dräi Marketingpäck vu  
Visit Luxembourg!*

Interesséiert? Da si mir gespaant op dech an deng Iddien!

Méi Informatiounen op: [www.iddienschmëtt.lu](http://www.iddienschmëtt.lu)



# "EIS BETRIBER AN DER GEMENG"



## SEIT 10 JAHREN DREHT SICH BEI UNS ALLES UM IHRE WERBUNG



Das richtige Produkt zum richtigen Anlass – seit 2012 beraten wir vom luxemburgischen Mertert aus erfolgreich zahlreiche Industriekunden, Kleinbetriebe, Handwerker und Vereine erfolgreich rund um einen gelungenen Werbeauftritt. Gemeinsam mit unseren Kunden haben wir in dieser Zeit tolle Projekte umgesetzt.

**Für das in uns gesetzte Vertrauen bedanken wir uns herzlich!**

Ob preiswerte Streuartikel, praktische Artikel mit hohem Gebrauchswert, Design- und Markenartikel oder Sonderanfertigungen – Ihre Wünsche und unsere Kreativität fließen zusammen zu einer individuellen Idee!



**[wkm] werbemittelagentur**

[wkm] - werbemittelagentur klein mertert s.a r.l.  
19, cite aal mauer | l - 6687 mertert  
tel.: +352 2671 4537 | info@wkm.lu



# 36. Museltournoi

„MASTER SERIES“

vum

9.9. - 25.9.2022



organiséiert vum

TC Gréiwemaacher + TC Mäertert-Waasserbëlleg



*Finallen zu Mäertert  
Sonndes, den 25. September 2022*



# SAISON 2022/2023

AB DEM 15. SEPTEMBER 2022

[WWW.TOPFIT.LU](http://WWW.TOPFIT.LU)



<b>MÉINDEG</b>	09.30 – 10.30	NORDIC-WALKING MAM MARION
	17.00 – 18.00	AIRTRAMP MAM PATRICK
	19.00 – 20.00	HIIT WORKOUT MAM VICKY



<b>DENSCHDEG</b>	18.00 – 19.00	ZUMBA (SCHON AB 11 JOER) MAM MARILYN
	19.00 – 20.00	PILATES MAM ANGELA



<b>MÉTTWOCH</b>	19.00 – 20.00	PILATES MAM PAULA
-----------------	---------------	-------------------



<b>DONNESCHDEG</b>	19.00 – 20.00	DANZFITNESS MAM HEL
--------------------	---------------	---------------------

<b>FREIDES</b>	17.00 – 18.00	ZUMBA KIDS MAM MANUELA
----------------	---------------	------------------------



WÉINST DEM CORONAVIRUS MUSSEN MIR AM SALL OP EIS DISTANZEN OPPASSEN.

JIDDEREEN MUSS OCH SENG EEGEN MATT MATBRÉNGEN!

DÉI NÉIDEG DISTANZEN AN HYGIENE-MESUREN GIN RESPEKTEIERT.





# Anmeldeformular

Familiennamen: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Mädchenname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Nr. \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_ Ortschaft: \_\_\_\_\_

Geburtsort: \_\_\_\_\_ Geburtsdatum: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Matricule nat.: \_\_\_\_\_

Nationalität: \_\_\_\_\_ Telefonnummer: \_\_\_\_\_

e-mail: \_\_\_\_\_

Datum:

Unterschrift:



- Bis auf die **Airtrampkurse** finden alle Kurse in der Turnhalle der „école précoce Princesse Alexandra“ statt. Die Airtrampkurse werden in der „école fondamentale“ abgehalten.

- Alle Kurse werden von professionellen Trainern abgehalten.

Preis für einen Kursus **100 €**

Beim Besuch mehrerer Kurse **170 €**

Kids

Zumba Kids **100 €**





**BBC EAST SIDE PIRATES**

# **SEASON OPENING 2022/23**

**16.,17.,18. SEPTEMBER 2022  
@ SPORTSHAAL WASSERBILLIG**



[www.eastsidepirates.lu](http://www.eastsidepirates.lu)





# PALMA NIGHT

WAASSERBËLLEG

08/10/2022

AM CENTRE CULTUREL

ENTREE: 18 €

START 19H

Online ob [luxtix.lu](http://luxtix.lu)

AM ZELT

LOCAL HEROES

Alan's Sound  
DJ Magic Maji

OLI P \* MICKIE KRAUSE  
LORENZ BÜFFEL  
MINNIE ROCK \* ISI GLÜCK  
HOFFI-ZAMBEZI \* DIETER D  
Feat. RAYMOND DE LE VEGA



# JE PARTICIPE À L'ÉCONOMIE CIRCULAIRE!\*

\* ECH MAACHE BEI DER KREESLAFWIRTSCHAFT MAT!  
I CONTRIBUTE TO THE CIRCULAR ECONOMY!



## 24.09.2022

### COLLECTE DE VÊTEMENTS

À partir de 9 heures dans votre rue.

Avec vos dons de vêtements, textiles et chaussures, vous soutenez:

- Des projets sociaux et humanitaires de Kolping dans le monde et au Luxembourg
- Activités, services et des postes de travail pour les ASBL Jongenheem et Solidarité-Jeunes.

### KLEEDER SAMMLUNG

Ab 9 Auer an ärer Strooss.

Mat Ärer Spent vu Gezei, Textilien a Schong ënnerstëtzt Dir:

- Sozial an humanitär Projeten vu Kolping an der Welt an zu Lëtzebuerg
- Aktivitéiten, Servicer an Aarbechtsplazen am Jongenheem a Solidarité-Jeunes ASBL.

### CLOTHES COLLECTION

From 9 o'clock in your street.

Please donate your old clothes, textiles and shoes. Your donation will support:

- Social and humanitarian projects from Kolping in the world and Luxembourg
- Activities, services and jobs in favour for Jongenheem and Solidarité-Jeunes ASBL.



solina.lu  
kolping.lu

Hotlines:  
31 22 41  
50 77 74





Sunday

25  
September  
2022

# ALL

Centre Culturel Wasserbillig  
route de Luxembourg, 6633 Wasserbillig

# TOGETHER<sup>3.</sup>

All residents of all nationalities are cordially invited!

ALL  
ZESUMMEN

TOUS  
ENSEMBLE

SVI  
ZAJEDNO

TUTTI  
INSIEME

ALLE  
ZUSAMMEN

TODOS  
JUNTOS

11:30 Zumba Kids  
TOP FIT Wasserbillig

13:00 Grupo etnografico do Alto Minho  
Portuguese folk dance group

14:30 KUD Europa  
Folklore group from Montenegro

16:00 Ballet Leketh-Malako  
African dance and percussion group

International cooking  
Morocco, Senegal, Greece, Bulgaria

Information stands

- Fondation Luxembourg-El Salvador
- My voice, my choice for the future of my municipality ([jepeuxvoter.lu](http://jepeuxvoter.lu))

MAERTERT-WAASSERBËLLËG



Commune  
de MERTERT



Free  
entrance

Organization: Mertert Municipality Integration Commission  
with the support of the Ministry of Family Affairs, Integration and the Greater Region



# Zesumme fir d'Natur

D'lokal Sektioonen vun natur&ëmwelt organiséieren och dëst Joer (vun Oktober-Mäerz) nees Chantiers nature. Hëlleft mat!



Möchten Sie sich aktiv für den Naturschutz einsetzen? Machen Sie mit bei unseren partizipativen „Chantiers Nature“, die in unseren Naturschutzgebieten im ganzen Land stattfinden!



AGENDA 2022-2023  
(DEUTSCH)

Vous voulez agir en faveur de la protection de la nature ? Rejoignez-nous pour nos chantiers participatifs dans nos réserves naturelles à travers le pays !



AGENDA 2022-2023  
(FRANCAIS)





KINO AKTIOUNS OWEND  
mat dem Film

GRATIS

# 1 ENG ÄERD

e Film vum Tom Alesch

MIR BRAUCHEN IDDIEN, WÉI MIR EIS RESSOURCE SCHOUNEN  
AN AWER GUTT LIEWE KÉNNEN

Gréiwemaacher

Méinden, 03.10.2022

um 19h00 am Kulturhuef Kino

54, rte de Trèves L-6793 Grevenmacher

Gratis Ticket: Bestellung obligatoresch iwwert [www.kulturhuef.lu](http://www.kulturhuef.lu)  
Film op LU mat FR & EN Ët. Sprooch vum Owend un d'Participanten ugepasst

No der Projektion proposéiere mir en Austausch zum Thema lokal  
Klimaaktiounen an ärer Gemeng: Welch Projete ginn et an den 3 Gemenge  
Gréiwemaacher, Mäertert a Wuermer am Kader vum Klimapakt?  
D'Projektion vum Film Eng Äerd ass organiséiert vun de Gemenge  
Maacher, Mäertert a Wuermer an Zesummenaarbecht mam Kulturhuef a  
CELL - the Transition hub, am Kader vum Klimapakt.

Centre for Ecological Learning Luxembourg  
Ministère de l'Environnement  
Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

ANSELIN Grafik an Illustratiounen CAROLINE SCHULER Animatiounen CLAUDE GROSCH an ALAIN RICHARD  
SEVINDIK Schnitt PIA DUMONT Toun DOREEN TEYKA Bild NIKOS WELTER Produktioun VIVIANE THILL Realisatioun TOM ALESCH



Ministère de l'Environnement  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et de l'Énergie



ŒUVRE  
Nationale de Secours  
Grande-Duchesse Charlotte



kultur  
huef  
kino



ALL WANDEL GEET MAT ENGEM KLENGE SCHRËTT UN, KOMM MIR MAACHEN  
DËSEN ZESUMMEN!

KlimaPakt | EUROPEAN  
ENERGY  
AWARD  
Meng Gemeng engagéiert sech

# Café des Langues



À 19H

05.10  
20 22



CLUB SENIOR MUSELHEEM  
12, RUE ST. MARTIN  
À WASSERBILLIG



ORGANISÉIERT VUN:  
INTEGRATIUNSKOMMISSIUN

MAT DER ENNERSTETZUNG VUN  
Commune de MERTERT



MUSEL-SAUERMEDIATHEÏK • CLUB SENIOR MUSELHEEM



Umeldung enner  
2755-3660 oder [club-muselheem.croix-rouge@help.lu](mailto:club-muselheem.croix-rouge@help.lu)





D'Chorale Municipale Sängerbond Museldall Waasserbëlleg  
invitéiert am Kader vun hirem 125. Gebuertsdag op en

## Humoristeschen Gesangsowend

mat den  
Cojellico's Jangen

an dem

GUEST STAR YVON STREFF



CHORALE MUNICIPALE  
SÄNGERBOND MUSELDALL  
WAASSERBËLLEG  
1897-2022

Samschdeg, den 15. Oktober 2022  
um 20 Auer  
am Festsall zu Waasserbëlleg



Mir zerwéieren e gudde Patt a „Jelli & Co“

Oweskees 19h00 | Entreespräis: 15€  
Virverkauf duerch Iwwerweisung op de  
Kont: [BCEE LU57 0019 9300 5600 8000](#)

Mat der Ënnerstëtzung vun:



Commune  
de MERTERT



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

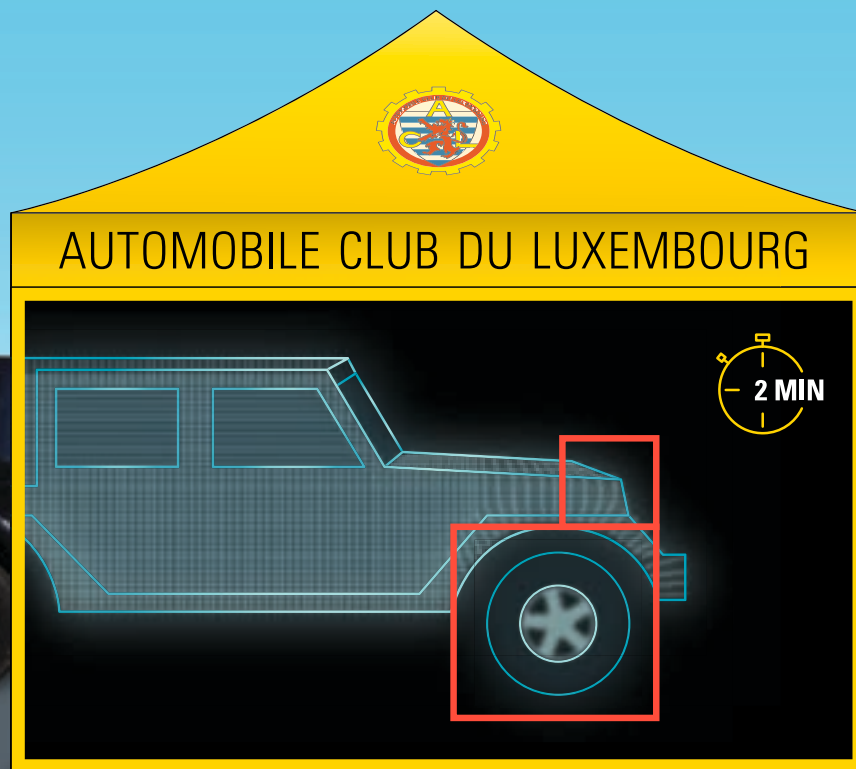


SPUERKEESS



# CAMPAGNE DE L'ÉCLAIRAGE ET DES PNEUS

JEUDI  
20 OCTOBRE



MÄERTERT-WAASSERBÉLEG



Commune  
de MERTERT

## CONTRÔLE DE L'ÉCLAIRAGE ET DES PNEUS

LE JEUDI 20 OCTOBRE DE 10H30 À 18H00 (PARKING CIMW MERTERT)

## SCHEINWERFER- UND REIFEN-CHECK

AM DONNERSTAG, DEN 20. OKTOBER VON 10.30 BIS 18.00 UHR  
(PARKPLATZ CIMW MERTERT)

Toutes les dates et sites de contrôles sur / Weitere Termine und Kontrollstationen auf **ACL.LU**

AVEC UN **A** COMME ASSISTANCE





**FRÄIEN ENTRÉE**

# MOSEL LICHT & FLAMMEN

*Op der Spatz  
zu Waasserbëlleg*

*den  
21ten an 22ten Oktober*

## *Live Bands*

Unplugged Gang  
Langer Mütze  
Mosel Valley Brass Band  
DJ Maji  
Eastcoast Devils  
DJ Nilles



**MOSEL** | 21-22 | 10  
Licht & Flammen | 2022

## *Specials*

- Nuets-Handwierkermaart
- Feiershows
- Sprangschlass
- Luuchtenspektakel
- Foodcorner

**Miseler Owend zu Mäertert**  
den 22. Oktober em  
20h00 am Centre Culturel

- Encikoor Maastricht
- MGV Ediger 1871 e.V.
- C.M. Sängerbond Museldall W.bëlleg





# SAMSDEG, *Miseler*

# 22. OKTOBER 2022 *Owend* ZU MÄERTERT AM FESTSALL ËM 20.00 AUER

OWESKEESS: 19 AUER

## PROGRAMM:

- ENCIKOOR MAASTRICHT
- MGV EDIGER 1871 E.V.
- C.M. SÄNGERBOND MUSELDALL W' BËLLEG



### RESERVATIOUN:

TEL: 621 262 616 / 740 322  
VUN 18:00 - 20:00  
BIS DEN 20.10.2022

CCRALULL  
LU35 0090 0000 6204 3385  
„MISELER OWEND 2022“

ORG.: CHORALE MIXTE MERTERT

ENTRÉE: 10 EURO

ENTRÉE MAT WËNZERTELLER:  
30 EURO

NËMMEN OP BESTELLUNG



# ERNTEDANKFEST

23. Oktober 2022  
ëm 16 Auer  
an der Parkierch zu Mäertert



mam **ENCIKOOR Maastricht**

Leitung und Organist: Ronald Franssen

Org.: Chorale Mixte Mertert



FOYER DE LA FEMME  
Waasserbëlleg

# THÉ DANSANT

SONNDEG, den 23. OKTOBER 2022

mam Orchester

## TWO MAN SOUND

vun 15 bis 20 Auer am Centre Culturel Waasserbëlleg



ENTRÉE € 10,-  
Virverkauf € 8,-

**weber**  
maart

48, Grand-Rue - L-6630 Wasserbillig

Gratistombola

- 1. Präis € 75,-
- 2. Präis € 50,-
- 3. Präis € 25,-



Vu 17 Auer servéiere mir lech op Bestellung eng Assiette / Präis: € 19.-  
Fir d'Assiette ze bestelle, mellt lech wgl. bis den 19. Oktober 2022 un ënner  
+352 691 196 268 (vu 14 Auer un)





**Wéini?** Sonndes, den 18. September 2022

**Auerzäit?** 12:00 - 14:00 Auer

**Wou?** Centre Culturel Mäertert

**Apero:** ab 11:00 Auer

 Pulled Pork mat Coleslaw + Potato Wedges	17 €
 Pulled Pork mat Coleslaw + Potato Wedges + Quetschentaart	20 €

**Umeldungen per E-Mail:** [mbiewers79@gmail.com](mailto:mbiewers79@gmail.com)

a gidd eis och genau un wat dir bestellen wëllt.

**Delai fir d'Bestellung:** 12. September 2022

Mir bieden d'Leid am Viraus d'Suen ze iwwerweisen op den Konto vum DT Mäertert:

**BCEELULL / LU18 0019 1755 0746 5000** (Iwwerweisung = Umeldung!)

Den Dëschtennisclub Mäertert  
invitéiert op ...

# Pulled Pork Burger



to go oder

# op der Plaz

 DT Mertert



DÛSCHTENNISCLUB  
MÄERTERT



**MÄERTER STEIGEREN**

Booo!

LIFANK: 14 AUER  
MAT MUSEK VUM  
**DJ MAJI**  
AN FRÄI ENTRÉE

# LITTLE MONSTERS PARTY

(HALLOWEEN FIR DEI KLENG)

## 31. OKTOBER

### ZU MÄERTERT AM CENTRE

ALS OFSCHLOSS ORGANISÉIEREN  
JUGENDPOMPJEEËN CGDIS GRÉWENMAACHER-MÄERTERT  
UM 18 AUER EN FAKELZUCH

Booo!

# Calendrier Manifestations



Mertert et Wasserbillig

# 2022

Octobre  
Novembre  
Décembre



Entente des Clubs Mertert-Entente des Sociétés Wasserbillig sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

	■ Octobre	2022 ■
Mercredi 5	<b>Café des Langues</b> - Commission d'Intégration/ Musel-Sauer-Mediathék - Club Senior Muselheem	Club Senior Muselheem
Jeudi 6	<b>Infoversammlung Repair Café</b> - Gemeinde Mertert Umweltkommission und Klimateam	Centre culturel Wasserbillig
Samedi 8	<b>Palma Night</b> - Union Mertert-Wasserbillig	Centre culturel Wasserbillig
Dimanche 9	<b>Journée de la commémoration nationale</b> - Gemeng Mäertert	Wasserbillig
Samedi 15	<b>Rentnerfeier</b> - Commission de la Famille et du 3 <sup>e</sup> âge	Bâteau Marie-Astrid
Samedi 15	<b>Humoristischen Owend mat den Cojellico's Jangen 125 Joer Feier</b> - Sängerbond Museldall	Centre culturel Wasserbillig
Vendredi 21 et Samedi 22	<b>Mosel Licht und Flammen</b> - mat Handwierkermaart zu Waasserbëlleg + Live Bands	Op der Spatz Wasserbillig
Samedi 22	<b>Miselerowend</b> - Chorale Mixte Mertert	Centre culturel Mertert
Dimanche 23	<b>Thé Dansant</b> - Foyer de la Femme	Centre culturel Wasserbillig
Dimanche 23	<b>Erntedankfest</b> - Chorale Mixte Mertert	Église Mertert
Samedi 29	<b>Repair Café</b> - Gemeinde Mertert Umweltkommission und Klimateam	Gemeindeatelier Mertert
Lundi 31	<b>Kannerhalloween</b> - Mäerter Stéieren	Centre culturel Mertert
	■ Novembre	2022 ■
Samedi 12	<b>Hämmelsmarsch</b> -Sängerbond Museldall	Wasserbillig
Dimanche 13	<b>"Petite Messe Solenelle" 125 Joer Feier</b> -Sängerbond Museldall	Centre culturel Wasserbillig
Dimanche 20	<b>Cäciliendag</b>	
Vendredi 25 au Dimanche 27	<b>Int. Muselausstellung</b> - Cercle Avicole Mäertert	Centre culturel Wasserbillig
	■ Décembre	2022 ■
Samedi 3	<b>Kleeschen</b> - Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl + Schoul Mäertert	Mertert
Samedi 3	<b>Kleeschen</b> - Fëscherveräin Waasserbëlleg + Schoul Waasserbëlleg	Wasserbillig
Vendredi 9 au Dimanche 11	<b>Chrëschtmaart</b> - Noperschaftschaoten	Parc Mertert
Samedi 10	<b>Wanterconcert</b> - Harmonie Waasserbëlleg	Centre culturel Wasserbillig